

# Le Franco

Vol. 33 no 23 Edmonton, semaine du 4 au 10 juin 1999 20 pages 60c

Pour tous vos besoins de voyage

**ascott  
travel**

AVIATION & TRAVEL SERVICES LTD.  
Hys Center, 11010 - 101 Rue  
Edmonton, Alberta T5H 4B9  
(403) 423-1040  
1-888-ASCOTT4



Albert Tardif (président)

## Le CRTC à la défense des régions

Ottawa (APF): Radio-Canada devra revoir à la hausse son plan stratégique en ce qui concerne la production régionale et la présence des régions francophones sur le réseau national. Plus encore, la Société d'État devra présenter des engagements fermes et plus précis dans le temps si elle veut obtenir le renouvellement de sa licence pour les sept prochaines années.

Pour la première fois depuis des lunes, le Conseil de la radio-diffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC) s'est porté vigoureusement à la défense des régions lors des audiences publiques portant sur le renouvellement de toutes les licences de la Société Radio-Canada.

La commissaire Joan Pennefather a même rabroué la vice-présidente de la télévision française, Michèle Fortin, qui a eu le malheur de dire que Radio-Canada avait déjà produit dans le passé des émissions en régions uniquement «pour faire plaisir au CRTC».

«La télévision française n'est pas une télévision de Montréal, c'est une télévision pancanadienne» a sèchement répliqué Mme Pennefather.

Même si Radio-Canada prétend que la présence des régions au réseau national est une de ses grandes priorités, cela n'a pas empêché les commissaires d'exprimer un certain scepticisme quant aux moyens qu'elle entend utiliser pour y parvenir.

Il a par exemple été beaucoup question de la volonté de la SRC de diffuser sur le réseau national 5 heures par semaine d'émissions régionales au cours des sept prochaines années. Après avoir dit qu'elle ne pouvait pas en faire davantage «ça fait deux ans et demi qu'on travaille pour faire un documentaire dans l'Ouest qui va faire une heure en ondes», Mme Fortin a constaté que le CRTC tenait mordicus à une progression du nombre d'heures consacrées aux régions. Une pause-café plus tard, Mme Fortin disait avoir «compris» les préoccupations du Conseil et le nombre

d'heures passait miraculeusement de 5 à 7 par semaine «à long terme».

Avec une tenacité et une pugnacité surprenantes, la présidente du CRTC Françoise Bertrand est constamment revenue à la charge sur la question de la présence régionale, particulièrement lors de la présentation des demandes des stations de télévision régionales françaises. Radio-Canada a eu droit à «la totale» comme disent les Français.

Mme Bertrand n'a d'ailleurs pas caché que les commentaires entendus lors des consultations publiques sur la SRC du mois de mars, qui ont précédé l'audience publique de juin, avaient grandement sensibilisé le CRTC aux préoccupations des communautés : «J'avoue que c'est difficile de ne pas avoir une préoccupation».

Mme Bertrand s'est d'ailleurs sérieusement interrogée sur «la présence assez significative de Québec et de Montréal» dans les budgets consacrés à la production régionale et a insisté sur «l'appétit» des francophones du pays pour une télévision qui reflète davantage

leurs préoccupations : «Vous en parlez, mais vos engagements sont davantage axés sur la question de l'information» a-t-elle reproché à la direction de la SRC.

«On ne peut pas déménager des émissions n'importe où» a répliqué le directeur général de l'information Claude St-Laurent qui a expliqué, comme les membres de la direction avant lui, que tout était «une question d'organisation et de ressources».

Il a d'ailleurs très mal accepté certaines critiques du CRTC et a rappelé que Radio-Canada devait aussi «assurer une solide présence des réalités du Québec» à l'antenne. On n'a pas senti dans la salle d'audience que les commissaires étaient émus par cette référence au Québec régional.

**5 millions en cinq ans**

Plutôt que de recréer des structures dans les régions, Radio-Canada a décidé d'investir une somme de 5 millions de dollars au cours des cinq prochaines années (somme qui pourrait passer à 7 millions si la licence est d'une durée de sept

ans) pour financer la production de documentaires et de dramatiques, en faisant appel à des producteurs régionaux indépendants. Cette production serait ensuite diffusée à l'échelle du réseau. Mais encore là, ce n'est pas suffisant aux yeux de la présidente du CRTC.

Radio-Canada a eu beau expliquer qu'elle était en reconstruction depuis les sévères compressions de 1990 qui ont entraîné la fermeture de quelques stations et la disparition de toutes les émissions régionales, qu'elle avait au début cherché «à protéger l'essentiel» en conservant tous les bulletins de nouvelles, que les choses avaient changé pour le mieux depuis et qu'elle misait sur «la télévision de proximité», qu'elle comprenait les revendications des communautés francophones, qu'elle ne voulait pas faire des régions «des ghettos», la présidente du CRTC n'a jamais lâché le morceau.

On a appris par exemple que Radio-Canada Ontario projette de produire une première

**suite en page 9...**

## Cette semaine...

Gilles Duceppe à Calgary ...

**à lire en page 3**

Un rêve devenu réalité...

**à lire en page 5**

Régional en bref ...

**à lire en page 6**

La santé avant tout ...

**à lire en pages 10 et 11**

Courrier de deuxième classe  
Enregistrement 1681

XX140 (Y) 13L 4  
10015349  
MICROFILM INC. SOCIÉTÉ CANADIENNE DU  
110-464 RUE SAINT-JEAN  
MONTREAL PQ H2Y 2S1

## La plus importante compétition nationale de danse Pow Wow au Canada

C'est à Edmonton, à l'Agricom Centre qu'avait lieu les 28, 29 et 30 mai derniers la première compétition de dans Pow wow au Canada.

Sur la photo, une jeune participante met la dernière touche à son costume de cérémonie.

**Plus de détails en page 5.**



Citation de la semaine

**Les bourgeois, ce sont les autres.**

Jules Renard.



# RDI ne demande pas une distribution obligatoire

Ottawa (APF): Les francophones du pays, particulièrement ceux de la Saskatchewan qui réclament la distribution obligatoire du signal du Réseau de l'information (RDI) d'un bout à l'autre du pays, devront prendre leur mal en patience.

La direction du Réseau de l'information n'a pas profité des audiences publiques du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC) portant sur le renouvellement de sa licence, pour exiger que tous les abonnés au câble du pays captent ce service.

Le mémoire déposé au CRTC laisse toutefois entendre que RDI est prêt, si nécessaire, à revenir devant le Conseil pour demander une distribution obligatoire sur le service de base.

La distribution obligatoire de RDI n'est plus un sujet de discussion et de préoccupation comme c'était le cas en 1998, surtout que le CRTC a interdit aux câblodistributeurs de plus de 2 000 abonnés de retirer une chaîne francophone pour répondre à la récente obligation de distribuer le Réseau TVA partout au pays. RDI est maintenant confiant de ne pas perdre d'abonnés au profit de son concurrent.

«Nous, on continue à faire des efforts pour être distribués partout et aller chercher le

maximum d'abonnés. On est conscients que c'est plus difficile que c'était» explique le grand patron Renaud Gilbert. Selon lui, RDI rejoint 95 pour cent des francophones de l'extérieur du Québec compris dans les 110 communautés francophones et acadiennes identifiées il y a de cela quelques années par la Fédération des communautés francophones et acadiennes (FCCA), l'organisme porte-parole de la francophonie canadienne.

Mais pourquoi ne pas profiter des audiences publiques pour demander la distribution obligatoire? Pourquoi ne pas profiter de la diffusion obligatoire du réseau TVA sur le service de base partout au pays pour demander exactement la même chose au CRTC? Parce que, explique Renaud Gilbert, TVA est distribué gratuitement à l'extérieur du Québec, alors qu'il y a un prix à payer pour RDI et pour son pendant de langue anglaise, CBC News-world. Conséquence: «Si vous demandez la distribution obligatoire pour une chaîne, vous aller demander la distribution obligatoire pour deux chaînes». On a donc décidé de regarder comment les choses évoluent dans le marché avant d'aller plus loin: «Si le contexte nous l'impose, on va revenir (devant le CRTC), c'est très clair» assure quand même M. Gilbert.

D'autre part, RDI réclame une augmentation de 10 cents du

tarif d'abonnement dans les marchés francophones, qui passerait de 90 cents à 1 \$ par mois, par abonné. Le tarif de 10 cents dans les régions anglophones demeurerait le même.

Il s'agit selon la direction d'une condition incontournable pour éviter de faire un déficit, rembourser en 2002 la dette contractée auprès de Radio-Canada, acheter de nouveaux équipements dont trois nouveaux camions-satellite, payer les augmentations de salaires des employés et maintenir la qualité de la programmation à son niveau actuel.

Parlant de la programmation, RDI projette de sortir de ses studios et de passer la parole à davantage de personnes dans davantage de villes et villages du pays: «Il faut qu'on couvre ailleurs que Montréal, Toronto et Ottawa» a dit le directeur général de l'information à la télévision française, Claude Saint-Laurent.

«Quand on est capable de montrer l'ouverture de la pêche au crabe en direct, de faire parler les pêcheurs, on vient de changer l'image que l'on se fait du métier de pêcheur dans les Maritimes» a imaginé le directeur exécutif Renaud Gilbert.

Si le CRTC refuse l'augmentation tarifaire, toute la programmation serait alors remise en question, sauf les nouvelles et les émissions spéciales. M. Saint-Laurent a même brandi la menace de procéder à des mises à pied: «Quand on dit qu'on va enlever des émissions, on dit qu'on va enlever des personnes qui font ces émissions». Et si le CRTC choisit de trancher la poire en deux en accordant une augmentation de 5 cents, la priorité de RDI selon Renaud Gilbert sera de refléter les régions en produisant des émissions en direct dans le plus grand nombre de patelins du pays.

**Le contenu canadien reste à 90 pour cent**

Finalement RDI ne demandera pas, comme il l'avait annoncé, une modification à sa licence visant à réduire le contenu canadien de 90 à 85 pour cent.

Depuis son arrivée le 1er janvier 1995, RDI n'a jamais eu un contenu canadien supérieur à 87 pour cent en soirée. La cause? L'excellente émission *Les grands reportages*, qui présente souvent des documentaires produits à l'étranger, ce qui réduit d'autant le pourcentage de contenu canadien en soirée.

RDI dépense toutefois 1,4

million de dollars par année pour la traduction et l'adaptation de ces reportages pour le public canadien. Techniquement cela suffit pour additionner ces grands reportages dans la colonne du contenu canadien mais la direction, jouant de prudence, n'a jamais osé les comptabiliser ainsi, ce qui explique cette difficulté à respecter cette condition de licence.

Le CRTC, qui a une approche plus libérale en la matière, a vite constaté que la méthode de calcul utilisée par la direction de RDI pour évaluer le pourcentage du contenu canadien donnait un résultat inférieur à ses propres calculs. Après s'être entendu sur cette «non conformité qui n'en est pas une» pour reprendre les mots de la commissaire Andrée Wylie, il a été convenu de part et d'autre de maintenir le niveau de contenu canadien à 90 pour cent pour la journée.

**Sous-titrage: on veut des résultats**

Le CRTC a cependant été plus exigeant concernant le sous-titrage pour les malentendants. Seulement 31 pour cent des émissions sont présentement sous-titrées, alors que la condition de licence attribuée en 1994 exigeait 50 pour cent.

RDI a eu beau expliquer que cela coûtait beaucoup plus cher que prévu, qu'il fallait embaucher et former du personnel spécialisé, qu'il était plus facile d'offrir des émissions sous-titrées en soirée que le jour lorsque l'actualité bouscule constamment la grille-horaire, le CRTC a demandé des engagements fermes pour les sept prochaines années: «Les malentendants se plaignent qu'ils sont malentendants aussi dans la journée» n'a pas manqué d'ironiser la commissaire Andrée Wylie.

Le sous-titrage passera donc à 36 pour cent de toutes les émissions en 1999-2000, 47 pour cent en 2001-2002, 50 pour cent en 2002-2003, 52 pour cent en 2003-2004, 54 pour cent en 2004-2005 et 56 pour cent en 2005-2006. Il y aura alors 10 employés affectés à cette tâche.

RDI a aussi annoncé que tous les bulletins de nouvelles *Ce Soir* diffusés à travers le pays seront sous-titrés dès l'an 2000.

## On vit plus longtemps

Ottawa (APF): L'espérance de vie a atteint un niveau record en 1997, tant pour les hommes que pour les femmes.

En 1997, l'espérance de vie à la naissance était de 75,8 ans pour les hommes et 81,4 ans pour les femmes, ce qui constitue des gains de 0,3 an et 0,1 an par rapport à 1996 indique Statistique Canada.

Dans les provinces et les territoires, l'espérance de vie pour les deux sexes confondus était de 77 ans à Terre-Neuve, 79,4 ans à l'Île-du-Prince-Édouard, 77,8 en Nouvelle-Écosse, 78,2 au Nouveau-Brunswick, 78 au Québec, 79 en Ontario, 78,1 au Manitoba, 78,6 en Saskatchewan, 79 en Alberta, 79,3 en Colombie-Britannique, 76,4 au Yukon et 73,8 ans dans les Territoires du Nord-Ouest.

Le cancer et les maladies du cœur comptaient pour 27 pour cent de tous les décès en 1997. Les tumeurs malignes du poumon, du côlon et du rectum, du sein et de la prostate ont causé 51 pour cent des décès par cancer. La crise cardiaque était responsable quant à elle de 38 pour cent de tous les décès causés par les maladies du cœur.

Les décès causés par le VIH (sida) ont toutefois atteint le niveau le plus faible en dix ans. En 1997, 626 personnes sont mortes du sida, en baisse de 52 pour cent pour rapport à l'année précédente. On observe toutefois une augmentation des cas déclarés d'infection.

Le nombre de suicides était également en baisse de 6,6 pour cent au pays en 1997. Il a baissé en Ontario, au Québec, en Alberta, au Nouveau-Brunswick, en Nouvelle-Écosse et au Yukon et a augmenté au Manitoba, à l'Île-du-Prince-Édouard, à Terre-Neuve et en Colombie-Britannique.

C'est au Québec où le taux de suicide est le plus élevé au pays. Pas moins de 37 pour cent de tous les suicides sont survenus dans cette province en 1997.

## Réseau des arts: Radio-Canada songe à aller en appel

Ottawa (APF): Radio-Canada songe à demander au gouvernement canadien de renverser la décision du CRTC de ne pas lui accorder une licence pour son service spécialisé Réseau des arts.

Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes a rejeté le 21 mai, les quatre demandes de Radio-Canada pour des nouveaux services spécialisés, préférant laisser la place à de nouveaux joueurs sur le marché de la télévision.

«C'était un projet extrêmement porteur pour l'ensemble de la culture canadienne et de la francophonie canadienne» défend la vice-présidente de la Télévision française, Michèle Fortin. «On a l'impression que les gens n'ont pas vu les implications à la fois culturelles, politiques et surtout pour la francophonie d'un instrument comme celui là».

Le CRTC a justifié sa décision, en disant qu'il voulait minimiser l'impact que le Réseau des arts aurait pu avoir sur le genre de programmation déjà offerte par d'autres radiodiffuseurs. Pour le Conseil, ce service avait aussi le défaut de s'adresser à un public restreint et de coûter trop cher.

Selon Mme Fortin, la chaîne des arts est celle qui est «la plus signifiante» pour l'avenir des francophones au Canada et dans le monde.



# Gilles Duceppe à Calgary

ALAIN BERTRAND

Calgary

En toute convivialité, le chef du Bloc Québécois était l'invité du Club Inter, mercredi le 19 mai à la Cité des Rocheuses de Calgary. Une quarantaine de personnes ont participé à l'événement.

Lors de sa visite de deux jours à Calgary, Gilles Duceppe a non seulement présenté sa vision de la souveraineté, mais a aussi tissé de nouveaux liens pour de futurs partenariats. Cette visite fait partie d'une initiative bloquiste visant une communication plus formelle avec les divers regroupements de gens d'affaires canadiens. Prônant la formation de futurs liens, M. Duceppe a mentionné des parallèles qui, selon lui, existent entre le sentiment de mécontentement qui existe dans l'Ouest vis-à-vis du gouvernement libéral et le mouvement souverainiste au Québec.

«En dépit de nos différences, nous avons plusieurs choses en



De gauche à droite: Pierre de Savoye, député du B.Q., Gilles Duceppe, chef du B.Q., Suzanne de Courville Nicol, v-p ACFA rég. de Calgary, Leo Bortreau, prés. fondateur du SCSCC et Robert Mercier, prés. ACFA rég. de Calgary

commun» disait Gilles Duceppe. «Ici comme au Québec, la majorité des gens n'a pas voté pour ce gouvernement libéral» citait la presse canadienne.

Le style de M. Duceppe est certes très différent de celui de ses prédécesseurs. On se

rappellera notamment de la visite de René Lévesque en 1979 où il avait comparé le Canada et le Québec à deux scorpions dans une même bouteille. Gilles Duceppe, quant à lui, a adopté un style plutôt rationnel. Il a surtout parlé d'économie, de mondialisation et de renouveau

tant politique que social.

Selon Suzanne de Courville Nicol, coordonnatrice de l'événement et ancienne présidente du Club Inter, «La rencontre avec monsieur Duceppe a été très positive. Nous avons ressenti de sa part une volonté immédiate d'entière collabo-

ration et d'appui envers la communauté francophone de Calgary. Monsieur Duceppe était d'ailleurs curieux de savoir si M. Manning et le Parti réformiste appuyaient notre communauté. Étant donné que la Cité des Rocheuses se situe dans la circonscription de Preston Manning, monsieur Duceppe a paru étonné d'apprendre qu'aucune rencontre officielle avec ce dernier n'ait eu lieu».

D'après Robert Stebbins, président du Club Inter et modérateur de la conférence, «c'était une conférence assez tranquille. Il a tenté d'établir des ponts entre le Québec et les francophones minoritaires. C'était une tentative de sa part de venir tâter le terrain pour voir comment fonctionne une minorité francophone». Il semble toutefois, toujours selon la presse canadienne, que les propos séparatistes et ceux tenus contre les libéraux, n'ont pas nécessairement reçu l'approbation de tous.

## La Chambre Économique de l'Alberta et le tourisme francophone

RAYMOND LAROCHE

Edmonton

La communauté francophone de l'Alberta, une attraction touristique de calibre international.

La Chambre Économique de l'Alberta invitait le 13 mai dernier tous ceux et celles qui étaient intéressés par le développement touristique et les retombées économiques qui s'y rattachent, en particulier, les gens d'affaires, les représentants de municipalités, les organismes de développement économique, les organismes communautaires et membres de la communauté. Cette rencontre s'inscrivait dans le processus de mise en œuvre d'un plan de développement touristique provincial et de plans d'actions de développement touristique régionaux.

Le but de la rencontre était d'explorer la possibilité de développer un plan d'action touristique patrimonial régional et créer un comité de planification pour le développement touristique patrimonial francophone pour la grande région d'Edmonton et chacune des régions.

Un des mandats de la Chambre Économique de l'Alberta en est un de dévelop-

pement des affaires, soit de coordonner à l'échelle provinciale les activités de développement économique, mais aussi un mandat de développement touristique, soit de planifier et stimuler le développement du tourisme francophone en Alberta en: sensibilisant la communauté, gens d'affaires et les gouvernements aux bénéfices du tourisme francophone dans les régions; en assurant la mise en place et l'évolution d'un plan d'action provincial et de plans d'actions régionaux; et en assurant la qualité des services, produits et attraites touristiques francophones.

Le domaine touristique francophone ne part cependant pas à zéro. Il existe déjà des sites touristiques patrimoniaux francophones qui n'ont pas encore de services en français ou sont moins organisés. Il est important de positionner le marché touristique francophone. Beaucoup de sites sont annoncés «Alberta» mais sont en fait des sites patrimoniaux francophones.

Travailler ensemble afin de mettre les ressources en commun, s'assurer de ne pas avoir de doublement d'actions est un pas dans la bonne direction. Il existe déjà certains organismes francophones qui ont du travail de fait mais il faut s'assurer qu'au moins, ces sites

soient plus accessibles et répondent aux nouvelles tendances de voyage des visiteurs.

Au niveau du service en français, souvent il est offert mais souvent les gens ne s'en servent pas. À titre d'exemple, la chapelle du Père Lacombe, considérée comme site historique par le gouvernement de l'Alberta, selon les statistiques, 5% des visiteurs sont francophones, sauf qu'il existe des questionnaires sur place pour les visiteurs, mais les francophones ne les remplissent pas, ils sont uniquement en anglais, ce qui fausse les statistiques un peu.

La roue n'est par contre pas à réinventer. Les anglophones ont déjà une structure et une expertise en place et des choses positives peuvent se faire de ce côté. Une comparaison avec les gens du nord peut se faire: au début, eux aussi se sentaient démunis et à force de travail, ils ont réussi à développer un créneau profitable. La comparaison s'arrête cependant là. «Le tourisme, c'est quelque chose de global, ça se fait étape par étape avec plusieurs partenaires. Le développement touristique, c'est les inquiétudes de savoir comment on va développer ça, avec quel argent, avec qui et comment va-t-on développer, comment va se faire le marketing, ça passe inévitablement par là. L'important n'est pas de savoir où on

se situe par rapport aux autres, mais de poser les gestes concrets pour arriver où on veut, le tout, une étape à la fois» nous disait M. Philippe Dumont, conseiller d'affaires à la Chambre Économique de l'Alberta.

La barrière des langues ne semble pas non plus être un problème majeur. «Il s'agit d'entrer dans le moule et de prouver aux anglophones qu'il existe un avantage certain à travailler avec nous. Depuis que nous travaillons au développement touristique et que nous côtoyons des anglophones, on peut sentir que nous sommes les bienvenus. Nous sommes pour eux une valeur ajoutée au développement touristique albertain et il y a des choses à en tirer» nous disait M. Pierre Brault, directeur général de la Chambre Économique de l'Alberta. Il nous citait même l'exemple d'un éditeur anglophone qui écrivait dans son journal, «Quand est-ce qu'on va utiliser l'histoire des francophones pour développer notre tourisme» en parlant de la région de Rivière la Paix qui a été fondée par des francophones.

Le tout demeure une ébauche de plan d'action de développement proposé par la CEA mais il est évident que le travail de développement doit se faire en groupe avec l'aide de plusieurs intervenants et en cons-

tant concertation. La CEA travaille présentement à mettre sur pied un comité de travail afin d'analyser les forces et les faiblesses du tourisme francophone albertain. Par la même occasion, la CEA annonçait l'embauche récente de Mme Monique Ducharme à titre de coordonnatrice du Corridor touristique francophone de l'Ouest. Mme Ducharme sera responsable de la réalisation des activités visant le développement de l'industrie touristique dans les quatre provinces de l'Ouest et de la promotion du Corridor touristique francophone de l'Ouest canadien. Elle sera aussi responsable de la mise en œuvre du plan triennal du CTFO.

### Le saviez-vous?

(EN) — Fait surprenant: les petits enfants qui ont subi une blessure pour laquelle ils ont dû être soignés à l'hôpital ont des souvenirs très précis lorsqu'il s'agit de relater ce qui leur est arrivé, a découvert Carole Peterson, chercheuse à l'Université Memorial. Grâce à un appui financier du CRSG, M<sup>me</sup> Peterson étudie comment les enfants se souviennent et expliquent plus tard ce qui leur est arrivé. Récemment, elle a interviewé de nouveaux enfants après les avoir interrogés, il y a cinq ans, afin de découvrir si leurs souvenirs s'enrichissent de détails entourant l'événement marqué à mesure que leur habileté à communiquer verbalement augmente.

### Le saviez-vous?

(EN) — Les coqueuses d'automobiles et les sols contaminés figurent parmi les déchets industriels les plus difficiles à traiter. Pyrovac International Inc., une entreprise de Montréal, a réussi à commercialiser une technologie de pyrolyse sous vide des plus innovatrices qui permet de recycler ces déchets de façon moins coûteuse que l'incinération et moins nocive pour l'environnement que l'enfouissement. Cette entreprise a été fondée par un professeur de génie chimique de l'Université Laval, Christian Roy, qui, en 1993, s'était vu décerner par le CRSG une bourse commémorative E.W.R. Sieat.



# ÉDITORIAL

## Le Canada: une société en pleine évolution

La Cour suprême a rendu récemment un jugement important qui dit qu'un couple est un couple, quelle que soit l'orientation sexuelle de ses membres. Ce jugement destiné à l'Ontario confère aux couples homosexuels les mêmes avantages qu'aux couples hétérosexuels.

Selon les juges, « l'exclusion des partenaires de même sexe des avantages que peut comporter une pension alimentaire laisse supposer qu'ils sont considérés comme incapables de former des liens intimes d'interdépendance économique, sans égard aux circonstances réelles. Les couples de même sexe ont souvent des relations durables. Les choix qu'ils font dans le contexte de ces relations peuvent entraîner une dépendance financière de l'un ou l'autre conjoint. » Cette décision adoptée à 8 contre 1 envoie un message très clair: les lois doivent être révisées qu'elles soient fédérales ou provinciales.

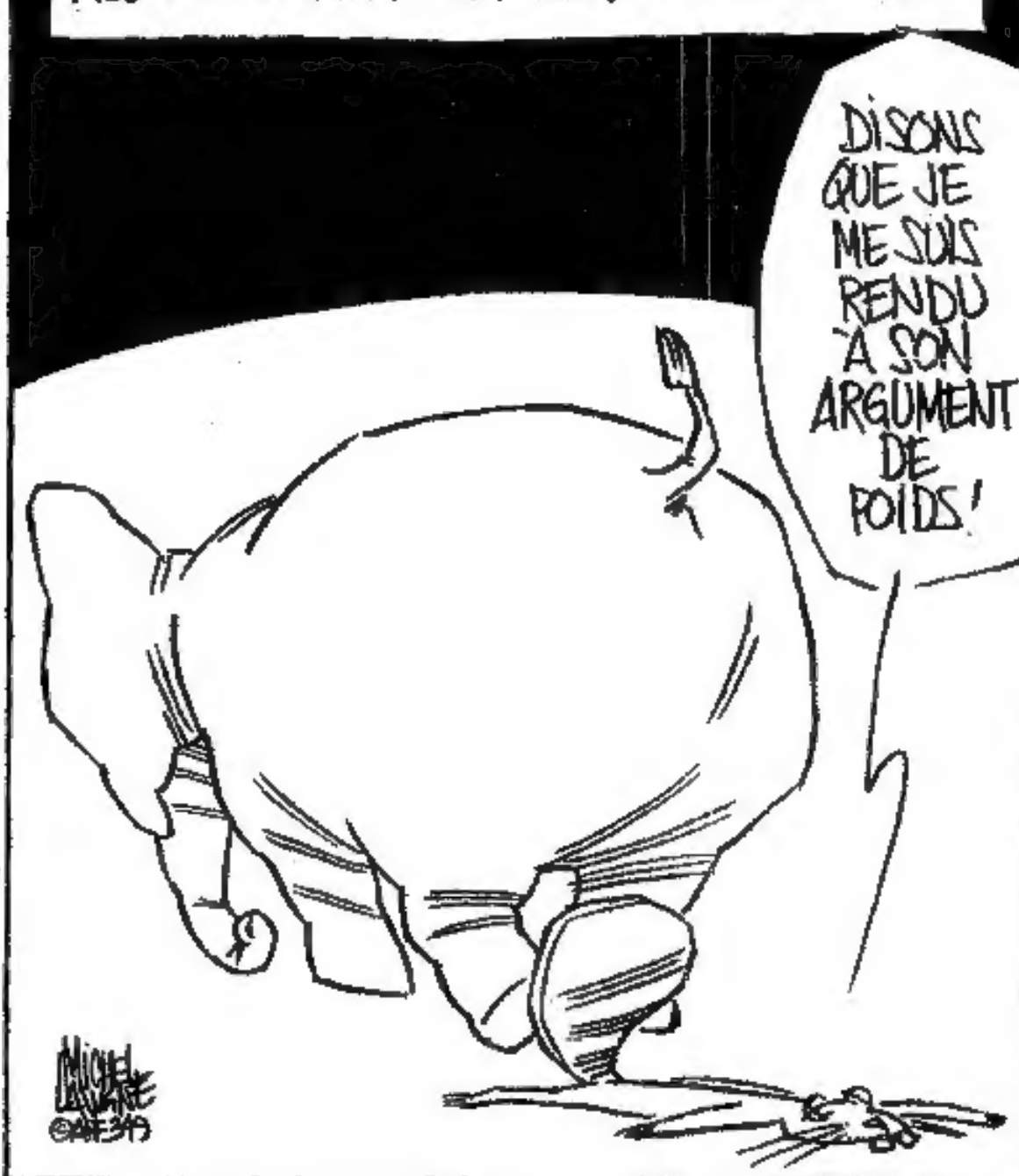
Certains pourraient utiliser la clause dérogatoire pour contourner le jugement de la Cour suprême: l'Alberta y a déjà pensé dans le passé (cf. cause Friend). Mais à quoi servirait une telle action puisque ultimement on ne peut pas aller à l'encontre de l'évolution d'une société, de l'évolution de ses mœurs et de celles de ses idées. Peut-on réellement continuer à restreindre les droits d'une minorité sous prétexte qu'il faut préserver ceux de la majorité? Comme le disait le juge Bastarache, « cette exclusion des homosexuels est arbitraire et n'a aucun fondement rationnel. » Le droit à l'égalité étant reconnu par la Charte, il est temps que les lois à travers le pays le reconnaissent aussi.

Ironiquement, le Québec qui est souvent perçu par le Canada anglais comme une province qui a tendance à restreindre les droits des autres (cf. Loi 101) a déjà emboîté le pas en passant une loi omnibus pour permettre les changements législatifs nécessaires. Pour la première fois depuis bien longtemps les péquistes et les libéraux étaient d'accord et ont voté à l'unanimité. Après Hawaï, le Québec deviendrait ainsi le deuxième état en Amérique du Nord à reconnaître les conjoints de même sexe dans l'ensemble de ses législations. Au total, 28 législations et 11 règlements seront modifiés (source: *La Presse*, 7 mai 1999).

Depuis 1969 - date à laquelle Pierre Elliott Trudeau décriminalisait l'homosexualité en argumentant que l'État n'avait rien à faire dans les chambres à coucher de la nation - le baromètre de maturité de la société canadienne est à la hausse. On peut certes penser que les juges ont trop de pouvoir, que la cour empiète sur le domaine législatif. Mais il faut se rendre à l'évidence que sans la Cour suprême, personne ne semble prêt à protéger les droits des femmes, des francophones, des autochtones, des homosexuel(le)s etc. Pour paraphraser le juge en chef, Antonio Lamer, on ne peut que constater « le silence du Parlement ». Comme le faisait remarquer l'ex-juge de la Cour suprême Bertha Wilson, « en adoptant la Charte des droits en 1982, ce sont les députés légitimement élus qui ont conféré à la cour non seulement le droit, mais le devoir d'interpréter les lois (*Le Devoir*, 27 mai 1999) ».

Nathalie Kermoal

## ACCORD CANADA-USA SUR LES MAGAZINES



## COURRIER DES LECTEURS

### Nous voulons votre opinion

Nous invitons nos lecteurs et nos lectrices à nous écrire pour nous donner leur opinion sur des sujets qui les intéressent ou sur les éditoriaux du journal. Écrivez-nous! Soyez concis dans votre présentation et vos idées. Signez votre lettre et incluez votre numéro de téléphone. Nous publierons toutes lettres signées, pourvu qu'elles respectent l'éthique professionnelle du journal.



Directrice:  
Adjointe Admin.:  
Infographiste:  
Journaliste:

Nathalie Kermoal  
Micheline Brault  
Charles Adam  
Raymond Laroche

267, rue Dalhousie  
Ottawa (Ontario) K1N 3B3  
Téléphone: (613) 241-5700 ou  
1-800-267-7266  
Télécopieur: (613) 241-6213



Fondation Domestique Trépanier, Inc.

OPSCOM

OPSCOM est l'union agréée de  
représentation des journalistes du Québec

Le Franco est membre de l'APP. Au niveau national, il est représenté par OPSCOM. Le Franco est imprimé par Gazette Press Ltd., de Saint-Albert. La reproduction d'un texte ou d'une photo par quelque procédé que ce soit, est strictement interdite sans l'autorisation écrite du journal. Les clients ont 15 jours après la date de parution pour nous signaler des erreurs. La responsabilité pour toute erreur de notre part dans une annonce se limitera au montant payé pour seulement la partie de l'annonce qui contient l'erreur, si l'erreur est celle du Franco.

## Le Franco

2681, 8527 - 91e rue, Edmonton (AB) T6C 2N1  
Téléphone: 780-465-6581 Télécopieur: 780-469-1129  
Adel: lefranco@francotab.ca

### Correspondants:

<b>Calgary</b> Suzanne de Courville Nicol Alysa Bernoud <b>Centrales</b> Martin Blanchet <b>Port McMurray</b> Mauricio Rivera <b>Lethbridge</b> François Bourbeau <b>Medicine Hat</b> Bernadette David	<b>Plamondon</b> Julij Lavote Denise Lavallée <b>Red Deer</b> Serge Gingras <b>Rivière-la-Paix</b> Noëlla Filion <b>Saint-Paul</b> Patrick Henri <b>Hughes Brook</b> Bernadette David
--	---



# Un rêve devenu réalité

RAYMOND LAROCHE

Edmonton

La ville d'Edmonton était l'hôte les 28, 29 et 30 mai derniers de la première et de la plus grosse compétition nationale POW WOW jamais tenue au Canada, où plus de 1000 danseurs et chanteurs d'origine amérindienne étaient attendus au AgriCom Centre.

Les membres du Traité No 6 de l'Alberta et de la Saskatchewan étaient les hôtes des participants et participantes venant de partout à travers le Canada et les États-Unis pour une mémorable célébration de la culture et des traditions du chant et de la danse. Les membres du Traité No 6 s'étaient réunis afin de faire de ce POW WOW un succès, et aussi, de donner une occasion à toutes et tous, non autochtones inclus, de mieux comprendre les cultures et traditions autochtones.

L'idée de cette compétition vient du rêve de deux aînés de communautés autochtones de l'Alberta, soit, Elder Norbert Jebeaux de Kehewin et de Mel Paul de la Paul Band First

Nations. Le comité organisateur espère bien d'ailleurs répéter l'expérience l'an prochain et en faire un événement annuel qui cadre bien avec le caractère estival et culturel de la ville d'Edmonton.

L'organisation d'un POW WOW est empreint de mystère et est transmis de génération en génération. Le POW WOW est aussi un moyen de sensibilisation auprès des non autochtones pour mieux faire comprendre la culture des Premières Nations d'Amérique du Nord tout en préservant un riche héritage. La danse POW WOW a toujours été partie intégrante de l'héritage des Premières Nations d'Amérique du Nord et toutes les danses présentées ont une signification particulière. Le design et le style des costumes portés parlent par eux-mêmes. Chaque costume est spécifique à la danse interprétée et une histoire traditionnelle faisant partie de cet héritage y est associée. Les chanteurs et joueurs de tambours sont aussi une partie importante de la célébration. Les chansons et chants d'origine interprétés sont aussi transmis de génération à génération de chanteurs.

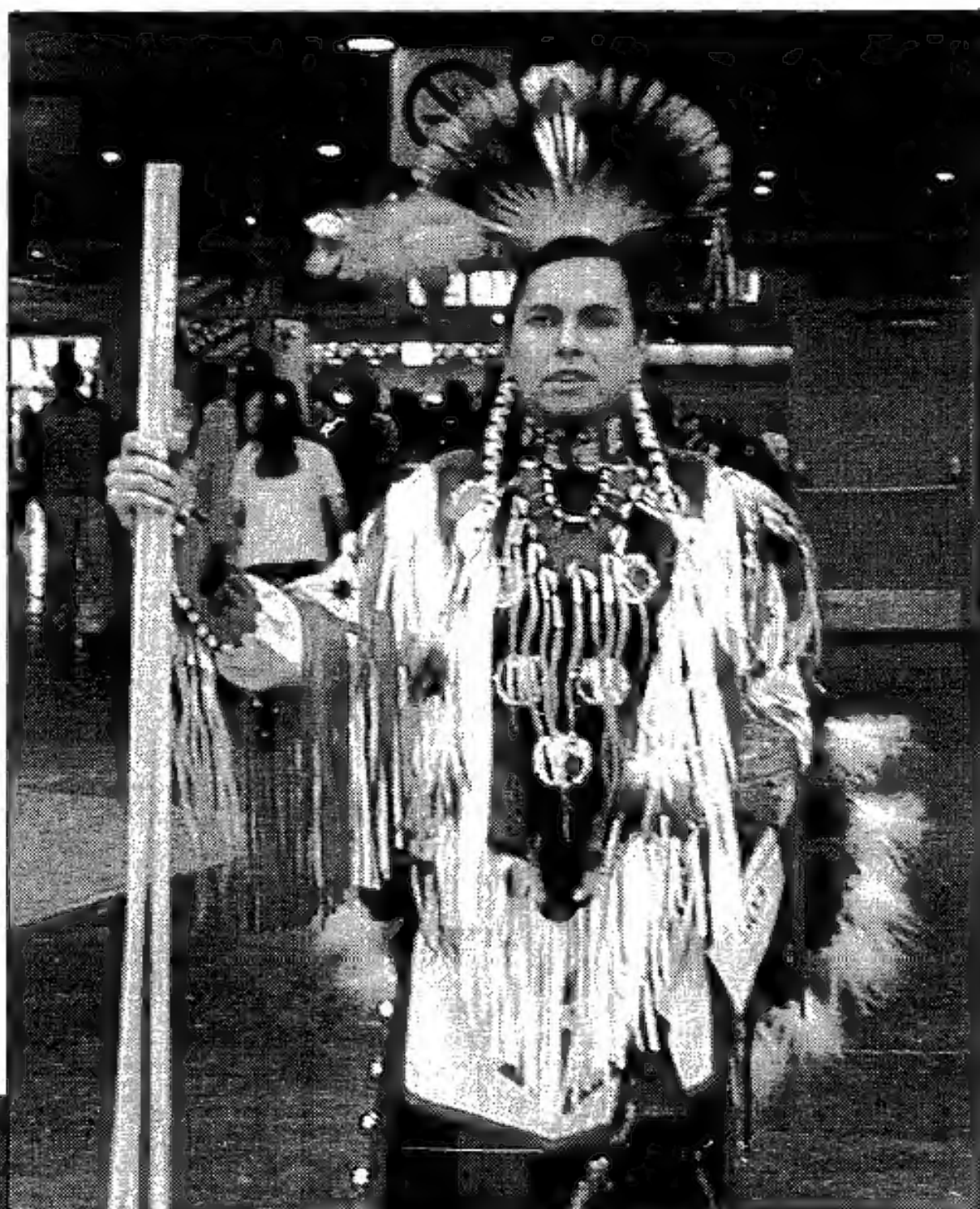


photo: Raymond Laroché

Un des participants à cet événement en attente du défilé de la Grande Entrée



photo: Raymond Laroché

**Faits relatifs aux collectivités des Premières nations**

(EN) Les réserves sont des étendues de terrain réservées à

l'usage et au profit exclusifs des Premières nations auxquelles elles ont été assignées. Saviez-vous qu'il existe 608 bandes de Premières nations au Canada, et

plus de 2400 réserves; que les réserves constituent moins de 1% des terres du Canada; qu'entre 50 et 60 % des 593 000 Indiens inscrits du Canada

vivent dans des réserves; qu'environ 53 % des Indiens inscrits vivant dans des réserves ont moins de 25 ans; qu'on prévoit, d'ici l'an 2005, un accroissement de 2,3 % par année de la population vivant dans les réserves.

On trouve au Canada autant de types différents de réserves qu'il y a de Premières nations. Certaines collectivités de Premières nations sont très pauvres, alors que d'autres jouissent d'une base économique très développée. Plusieurs réserves, petites et isolées, sont réparties dans le Nord du Cana-

da, d'autres sont situées dans les villes ou près des grands centres. Plusieurs des collectivités des Premières nations (43%) comptent moins de 500 résidents contre seulement un petit pourcentage (11%) qui compte plus de 2000 habitants.

Pour les spectateurs présents à cet événement, c'était un spectacle des plus animés, haut en couleurs et respirant de traditions. Nul doute que ce genre d'événement constitue pour les gens des Premières nations d'Amérique du Nord un excellent véhicule promotionnel de leurs cultures et traditions uniques.

**L'écrivain Daniel Poliquin et Ottawa : deux personnages étonnants aux multiples visages**

L'Office national du film du Canada présente

**L'Écureuil noir**

UN FILM DE  
FADEL SALEH



EN PRIMEUR À COUP D'ŒIL  
LE MERCREDI 9 JUIN À 21 HEURES

à la télévision de Radio-Canada



[www.onf.ca/ecureuil\\_noir](http://www.onf.ca/ecureuil_noir)



# Régional en bref

## Edmonton

*Une équipe expérimentée  
suite au remaniement  
ministériel*

Le Premier Ministre Ralph Klein a présenté le 26 mai dernier son nouveau cabinet, responsable de l'implantation de ses nouvelles politiques. « L'expérience combinée et les performances déjà réalisées des nouveaux responsables de son cabinet est nécessaire afin de permettre une transition la plus douce possible de l'ancienne à la nouvelle ligne de pensée du gouvernement » disait le Premier Ministre. Le nouveau cabinet sera composé de: Ralph Klein au Conseil exécutif, Stockwell Day aux finances, Shirley McClellan aux Affaires internationales et intergouvernementales, Pat Nelson aux Ressources humaines, Steve West aux développements et ressources, Halvar Jonson à la Santé et au Bien-être, Ty Lund à l'alimentation, agriculture et développement rural, Gary Mar à l'environnement, Murray Smith aux loteries, Walter Piszkowski aux affaires municipales, Stan Woloshyn au développement communautaire, Ed Stelmach à l'infrastructure, Jon Havelock au développement économique, Clint Dunford à l'Emploi et Ressources humaines, Lyle Oberg à l'éducation, Iris Evans au Service à l'enfance, David Hancock à la justice, Lorne Taylor aux Sciences et technologies, Pearl Calahasen, ministre délégué aux affaires indiennes, Mike Cardinal, ministre délégué aux Forêts et Gene Zwozdesky ministre délégué à la Santé et au bien-être.

*Le festival chant'ouest,  
« Dix ans de Nouvelle  
Chanson dans l'Ouest »*

Edmonton célébrera dix ans de Nouvelle Chanson lors d'un festival qui se déroulera du 13 au 19 juin à la Cité francophone à Edmonton. L'Alberta sera l'hôte de la 10<sup>ème</sup> édition du Chant'Ouest, qui regroupe les meilleurs nouveaux talents en

provenance des quatre provinces de l'Ouest. Pour souligner l'occasion, les organisateurs ont transformé l'événement en une semaine de festivités musicales. Le Chant'Ouest a vu le jour en Alberta, il y a dix ans lorsqu'on l'appelait encore « Le gala interprovincial de la chanson ». Depuis, l'événement est présenté tour à tour dans chacune des provinces de l'Ouest et ne revient au bercail que tous les quatre ans. De nombreux artistes de l'Alberta participeront au Festival. On pourra y découvrir des nouveaux talents et on pourra renouer connaissance avec ceux

qui ont fait les beaux jours des boîtes à chansons. La plupart des spectacles se dérouleront à la Cité francophone, à Edmonton. La grande scène de la Cité accueillera les finales du Gala. Des spectacles plus intimistes se dérouleront au Café Amandine et une scène extérieure sera ouverte à plusieurs artistes et groupes. De plus Mario Chenart, consacré auteur-compositeur de l'année au Gala de l'ADISQ 1998, donnera un spectacle à l'auditorium de la Faculté Saint-Jean. Les billets pour tous les spectacles seront disponibles à la Librairie Le Carrefour. Plusieurs activités seront

gratuites, mais on demande au public de se procurer son macaron afin de soutenir le festival.

**Session d'information  
gratuite**

L'Athabasca University tiendra une session d'information gratuite sur les possibilités d'obtenir un diplôme universitaire en Consultation féminine (Counselling Women program) au Edmonton Learning Centre, mercredi le 9 juin prochain, de 18h00 à 20h00. Le Centre est situé au 10030-107 rue, au 2<sup>ème</sup> étage. Ce programme crédité, d'une durée de

3 ans (à temps partiel) s'adresse aux femmes qui sont intéressées d'élargir leurs connaissances et compétences en consultation auprès des femmes, et aussi celles qui sont intéressées à apprendre et à partager les problèmes touchant leur vie de femme. Le premier cours, Femmes: psychologie, sociologie et la pensée féminine (WMST 30), sera offert sous forme de téléconférence audio à Edmonton, Calgary et plusieurs autres endroits à travers l'Alberta, débutera en septembre 1999. Pour vous inscrire à la session d'information ou au cours, contactez le 780-421-8700.

## OPINION Le panorama télévisuel canadien

MAURICIO RIVERA

Fort McMurray

Au moment où les câblodistributeurs se battent pour maintenir leur monopole contre les nouvelles compagnies qui offrent la télé par satellite, nous les francophones, nous recevons TVA. Pour certaines communautés francophones la nouvelle chaîne n'est pas quelque chose de nouveau. Je me rappelle, il y a quelques années à Gravelbourg en Saskatchewan, nous avions TVA. Ensuite, nous l'avons perdu pour RDI.

À Fort Mc Murray, comme dans plusieurs autres communautés où il existe une présence francophone, l'annonce de l'arrivée d'une autre chaîne en français était en soi une très bonne nouvelle. Mais cette situation nous démontre que s'afficher comme francophone reste encore une chose difficile à faire. Radio Canada annonçait, il y a quelques jours qu'à Fort McMurray, les gens avaient désormais accès au réseau TVA. Comme tout bon « piton », j'enclenche mon système de balayage des nouveaux canaux sur ma télé et voilà: les canaux 70 et 78 étaient trouvés, ce dernier étant TVA.

Mais quelle déception, la réception de l'image est de très mauvaise qualité et la compagnie de câblodistribution nous répond qu'il s'agit d'un problème avec nos appareils télé qui ne sont pas capables de capter les nouveaux signaux. Ridicule! Au moment où les compagnies de câblodistribution et de satellite offrent de plus en plus, une diversité de canaux spécialisés qui vont de la musique à la fine cuisine, des enfants à l'histoire en passant par les sports, les canaux francophones sont vus comme ayant la peste.

Relégués aux derniers chiffres, pour éviter que les oreilles pudiques d'un unilingue anglais soient choquées d'entendre la langue de Molière, les francophones doivent se contenter d'une télé de deuxième classe. Lorsque, en tant que client, je demande si la compagnie de câblodistribution offre TV5, la réponse de la téléphoniste est immédiate et négative ne laissant aucun doute que si nous avons encore la SRC c'est parce qu'ils n'ont pas le choix.

En continuant ma recherche sur la place de la télé francophone en territoire canadien, je me suis rendu compte que dans certaines villes canadiennes et

dans plusieurs chaînes hôtelières, ils ont tout simplement fait sauter les nouveaux canaux francophones comme RDI, TVA et TV5. Comme c'est une pratique courante, les hôtels programment leurs appareils afin d'accéder facilement aux canaux choisis par eux. Fait intéressant lorsque vous voyagez, essayez de trouver les canaux au-delà du 60 et vous allez avoir de la difficulté. En réponse, les hôteliers diront que ces canaux ne sont pas offerts. À Edmonton, pendant la longue fin de semaine du mois de mai, en séjournant dans un hôtel du centre-ville, ma surprise était encore plus grande: désormais, seule la SRC serait disponible en français. C'était trop! après avoir menacé de quitter les lieux et de ne plus m'avoir comme client, ils ont fini par me trouver un appareil qui n'avait pas été programmé et voilà, RDI, TV5 et TVA refaisaient surface.

Si ce n'est pas de la mauvaise foi, c'est de l'ignorance. Mais il reste que c'est à nous comme clients et comme citoyens de dire: ça suffit! Vérifiez à votre hôtel si par hasard ils n'ont pas programmé leurs appareils en faisant sauter les chaînes que personne ne comprend (d'après eux). Je ne comprends pas

pourquoi mon canal en espagnol et en italien est positionné au 30 et que je doive aller au 78 pour voir les singeries de Piment fort.

L'autre aspect qui attire mon attention c'est qu'une des raisons qui a permis à TVA de devenir réseau national c'est son engagement à produire un contenu représentatif de l'ensemble du pays. Chose que je me permets de douter. Je ne crois pas avoir gagné en qualité de télé en ayant ce nouveau canal. La raison est simple: des émissions traduites de l'anglais, des vieux films, des « talk shows » produits à Montréal pour un public typiquement montréalais. Je ne suis pas un mordu de TVA, par snobisme peut-être, mais en tant que critique de ce média, rares sont les émissions de TVA que je trouve de qualité.

Des émissions telles que « Il faut pas rêver » de TV5 sont parmi les meilleures émissions permettant aux enfants d'apprendre la géographie en découvrant tout un nouveau monde insolite en français. Domage que Fort McMurray doive attendre que la compagnie de câblodistribution se décide à nous faire cadeau de ce nouveau poste. Entre temps, il faut rêver!



### SITE DE LA SEMAINE

Visitez le site du Forum francophone des Affaires, le rendez-vous de la communauté d'affaires de 49 des pays de la francophonie sur [www.ffa99.org](http://www.ffa99.org)

[www.francalta.ab.ca](http://www.francalta.ab.ca)





# Will James, l'homme et sa légende

ALLAN JENSEN\*  
Collaboration spéciale

## Medicine Hat

Il arriva de l'Est en train mais chevaucha tout l'Ouest sur un «bucking bronco». Le jeune de Montréal était déterminé à devenir un cowboy dans les prairies de la Saskatchewan et de l'Alberta. Son nom était Ernest Dufault.

20 ans plus tard il devenait un héros du «Far West», un artiste cowboy et un écrivain que tout le monde connaissait sous le nom de plume de Will James. Durant les années 20 et

30, James écrit et illustre plus de 20 livres relatant la vraie vie d'un cowboy. Son public ne savait pas qu'il était Canadien français et qu'il avait appris l'art d'être cowboy dans l'Ouest canadien. Dufault naquit en 1892 dans un petit village au sud du Québec. Sa famille déménagea à Montréal en 1901. Le jeune Ernest, quoiqu'intelligent mais pas studieux, dessinait constamment des cowboys et des chevaux de façon précise et détaillée.

L'attrait de l'Ouest était tellement fort que Dufault quitta Montréal après sa 8e année. Avec un sac de biscuits de sa mère, un billet aller pour la

Saskatchewan et dix dollars en poches. Cet adolescent de 15 ans allait poursuivre son rêve. Au cours des années suivantes, il s'entraîne pour devenir un vrai cowboy. Il travaille comme wrangler et cowboy sur une variété de ranchs en Saskatchewan et en Alberta.

Ses premières expériences lui laissent des images inoubliables des prairies et de ses grands espaces. Il apprend tous les rudiments de la vie d'un cowboy au cours de son apprentissage.

Ce débutant se cherchait un vrai nom. C'est après un

incident dans un saloon et un court séjour en prison qu'il adopte le nom de Will James et prend aussi la citoyenneté américaine. De temps à autre, il retourne au Canada pour rendre visite à des amis et trouver du travail. Cet adolescent qui ne connaissait à peu près rien des chevaux est maintenant un cowboy professionnel.

Lors d'une visite à Medicine Hat en 1914, il se fait complice du vol d'un troupeau de vaches à destination de l'Utah. Il est arrêté et emprisonné pendant 15 mois. Dans les annales de cette prison on découvre qu'il déclare le Montana comme lieu de naissance.

Dès sa sortie de prison, Will James continue à vivre une vie de cowboy errant. En 1916 à Los Angeles, il se trouve du travail comme cowboy et comme cascadeur dans l'industrie cinématographique.

En 1917, il se rend à Calgary où il rencontre de vieux copains. Ensemble, ils fréquentent les rodéos à travers le sud de l'Alberta et aboutissent à Medicine Hat. Le dernier soir, ils donnent un spectacle dans la rue

suite en page 12...

MÊMES PROBLÈMES  
UNE SOLUTION  
LA SOLIDARITÉ



1-888-234-8533  
DÉVELOPPEMENT  
ET PAIX  
www.dvp.org

## RECHARGER, RÉUTILISER, RECYCLER.

Nous savons tous que recycler l'aluminium, le plastique et le papier contribue à protéger l'environnement. Il est maintenant possible de recycler les piles rechargeables au nickel-cadmium (Ni-Cd) utilisées dans plusieurs produits portatifs tels que les téléphones cellulaires, les outils électriques et les caméscopes lorsqu'elles sont usées. C'EST FACILE! Recherchez le sceau de recyclage des piles de la RBRC ainsi que une photo lorsque vous achetez des piles au Ni-Cd. Pour plus de renseignements, composez le 1-800-822-8837 ou visitez notre site Internet à [www.rbrc.com](http://www.rbrc.com).

**RECHARGER  
RÉUTILISER  
RECYCLER!**



Richard Kain, vedette de la populaire émission de télévision *Home Improvements*, est le porte-parole international du programme Recycler et recycler!



**Recherchez le sceau**

La Société de recyclage des piles rechargeables (RBRC) est une organisation de service public à but non lucratif créée dans le but de promouvoir le recyclage des piles rechargeables au nickel-cadmium (Ni-Cd).

# chefs de file en sécurité

## FÉLICITATIONS AUX COMPAGNIES LAURÉATES

Marsulex Inc.  
Alchem Industries Ltd.  
CXY Chemicals

## LES PRIX 1998 DE MANUTENTION SÉCURITAIRE DU CN

La manutention et l'expédition sécuritaires des marchandises dangereuses nous tiennent tous à cœur. Cette année encore, le CN honore 42 usines pour la qualité de la sécurité dans la manutention des wagons-citernes.

Les causes de la sécurité ferroviaire et de la protection de l'environnement ont reçu un appui important grâce au dévouement de milliers d'intervenants du monde du transport, qui ont su

respecter, voire même dépasser, les critères de sécurité les plus exigeants. Notre programme, dans sa septième édition annuelle, y est pour beaucoup.

Grâce au partenariat établi avec nos clients, nous avons aujourd'hui l'une des meilleures fiches de sécurité en Amérique du Nord. Voilà de bonnes nouvelles à la fois pour l'environnement et pour l'ensemble des collectivités canadiennes.

**CN**  
[www.cn.ca](http://www.cn.ca)



  
Partenaires en  
Gestion responsable™



## LE FRANÇAIS, JE LE PARLE PAR COEUR!

### Admissibilité:

Le montant de la bourse couvre les frais de scolarité. Le candidat ou la candidate doit être un.e Albertain.e de langue maternelle française et s'inscrire à l'Université Laval. La personne choisie sera recommandée par l'Association canadienne-française de l'Alberta.

Vous avez jusqu'au 30 juin pour déposer votre candidature qui doit comprendre les documents suivants:

- \* une lettre de présentation
- \* une copie de votre plus récent bulletin
- \* une description de votre engagement communautaire (bénévolat, activité, etc.)

### Association canadienne-française de l'Alberta

303 8527 - 91e rue  
Edmonton (Alberta)  
T6C 3N1

Téléphone: (403) 466-1680  
Télécopieur: (403) 465-6773  
Adel: acfa@francalta.ab.ca

## Bourse de l'Université Laval



### Comité des femmes

Le comité des femmes de l'ACFA régionale d'Edmonton recevait le 20 mai dernier la cartomancienne Francine Tremblay, au Café Amandine comme conférencière invitée. Mme Tremblay de passage dans la région est originaire du Saguenay (au Québec), mais est demeurée près de quatre ans à Bonnyville et y a même occupé les fonctions d'agent de développement. Une vingtaine de personnes étaient présentes pour l'événement et semblent s'être beaucoup intéressées au contenu de la conférence.

## ÊTES-VOUS UN CONSULTANT À PART?

Voyez-vous de la croissance et des possibilités là où d'autres ne voient que des chiffres? Pouvez-vous trouver des solutions en matière de gestion d'entreprise qui comblent ou dépassent les attentes d'entreprises canadiennes en croissance rapide?

Si oui, nous vous invitons à poser votre candidature au poste suivant :

### Directeur ou directrice, Groupe-conseil

En tant que banque de la petite entreprise au Canada, la Banque de développement du Canada (BDC) joue un rôle de chef de file en aidant les entrepreneurs à donner suite à leurs nouvelles idées et à réaliser leurs projets de croissance. Elle offre un large éventail de services financiers et de services de consultation souples et innovateurs, et accorde une attention particulière aux secteurs d'activité axés sur la technologie et l'exportation. À la BDC, nous savons qu'on ne peut répondre aux besoins uniques et en évolution rapide des PME en offrant des solutions conventionnelles. Nous sommes motivés par les idées et nous nous employons à les faire fructifier.

À titre de directeur ou de directrice, Groupe-conseil, vous fournirez des solutions de gestion personnalisées à des entrepreneurs canadiens. Vous aimez obtenir des résultats et possédez une grande compétence en marketing et en recherche de clients. Vous êtes capable de cerner les besoins des entreprises et savez reconnaître et maximiser les occasions d'affaires.

Vous possédez de trois à cinq ans d'expérience dans les domaines des services de consultation, de la prospection de la clientèle ou de la gestion de projets, et un grade universitaire en commerce ou en administration des affaires. Une maîtrise en administration des affaires ou un titre professionnel est un atout certain ainsi qu'une connaissance approfondie de l'environnement des PME. La capacité de communiquer efficacement dans les deux langues officielles est une exigence à certains endroits.

Si vous cherchez un milieu de travail dynamique, aimez bâtir des relations d'affaires durables et voulez aider les entrepreneurs canadiens, envoyez votre curriculum vitae à La société Caldwell AMROP Internationale, Bureau 750, 999 rue West Hastings, Vancouver, Colombie-Britannique V6C 2W2. Télécopieur (604) 669-5095 e-mail vancvr@caldwellsearch.com

La BDC offre des chances d'emploi égales à tous et favorise la diversité au sein de son personnel.



Banque de développement du Canada  
Business Development Bank of Canada



### LE CRTC VEUT VOS COMMENTAIRES

Canada

Le CRTC invite les Canadiens à lui faire part de leurs attentes quant à ce qu'ils aimeraient avoir comme offre de services spécialisés et de télévision payante canadiens en français et en anglais dans les marchés bilingues. En effet, le CRTC entame la révision des règles d'accès aux services spécialisés et de télévision payante canadiens en français et en anglais et la redéfinition des marchés bilingues. Toute personne intéressée à transmettre ses observations écrites doit les faire parvenir au bureau du Secrétaire général, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2, au plus tard le 4 août 1999. Vous pouvez également soumettre vos observations par courriel électronique au: [procédure@crtc.gc.ca](mailto:procédure@crtc.gc.ca). Pour plus d'information: 1-877-249-CRTC (sans frais) ou Internet: <http://www.crtc.gc.ca>. Document de référence: Avis public CRTC 1999-74.



Canada de la radiodiffusion et des télécommunications

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

## Le Franco

Vous trouvez qu'on ne parle pas assez de votre région? Vous avez des idées qui permettraient de réaliser des articles intéressants? Vous aimez écrire?

### Joignez l'équipe de correspondants du journal Le Franco!

Le Franco est à la recherche de nouvelles personnes des quatre coins de la province qui seraient intéressées à écrire pour le journal. Plus particulièrement, nous sommes à la recherche de correspondants pour les régions de Bonnyville, Cold Lake, Centralta, Medicine Hat et Lethbridge.

Si vous êtes intéressés, faites parvenir vos coordonnées ainsi qu'un court texte sur un sujet de votre choix à l'adresse suivante:

Correspondants Le Franco  
201, 8527-91e rue  
Edmonton, Alberta  
T6C 3N1



# La classe sur l'eau en Alberta

- L'édition Nouvelles

(EN) — CALGARY — C'est avec raison que les parents des quelque 4 000 étudiants de l'Alberta qui étudient et découvrent l'environnement en dérivant sur les cours d'eau de l'Alberta affirment que les temps ont changé depuis l'époque où ils usaient leurs fonds de calotte sur les bancs de l'école.

Les étudiants de 9<sup>e</sup> année en question participent à un programme de surveillance de rivière en Alberta qui a été amorcé par trois enseignants de Calgary en 1995. Comme la rivière Bow serpente dans Calgary, ceux-ci y ont vu une « riche ressource pédagogique... pour aider les étudiants à faire le rapport entre les notions abstraites de sciences et d'écologie et les collectivités dans lesquelles ils habitent ».

Les directeurs du programme, les enseignants John Daps et Cal Coalman, et Dave DePape, surintendant de l'écloserie Sam Livingston Fish Hatchery, affirment que les étudiants ont immédiatement embarqué. Un étudiant s'est exclamé, alors que le radeau venait tout juste de quitter le rivage : « c'est super, c'est l'excursion la plus intéressante que j'ai jamais faite ».

Le programme ÉcoAction 2000 d'Environnement Canada a fourni les fonds nécessaires pour étendre le programme Alberta River Watch à plus de 15 districts scolaires de la province, pour que d'autres étudiants puissent étudier les cours d'eau locaux. La force du projet est attribuable au fait qu'il fait vivre une expérience réelle, pratique, et qu'il est directement lié au programme d'études scientifiques dispensé dans les écoles.

Avant d'entreprendre l'excursion, les étudiants se préparent en étudiant la question suivante : « à quoi ressemblerait un écosystème riverain sain et comment pourrait-on l'évaluer? ». Au cours de l'excursion de huit heures sur la rivière, ils font des évaluations de la qualité de l'eau et observent les espèces sauvages et les activités humaines qui ont une incidence sur la santé de la rivière.

Les radeaux sont de véritables « laboratoires flottants » équipés de trousse d'évaluation de la qualité de l'eau qui permettent de contrôler la présence d'éléments chimiques, la température, la turbidité et l'incidence de coliformes. En parcourant 10 kilomètres sur un cours d'eau local, les étudiants ont la chance d'observer de près une foule de choses, allant de l'incidence des points de rejet des eaux de pluie et des eaux d'égouts aux habitudes de nidification des espèces qui habitent le rivage, depuis les cormorans jusqu'aux castors.

De retour dans la classe, les étudiants se servent des données scientifiques qu'ils ont recueillies pour évaluer la santé du cours d'eau. Un nouveau site Web interactif leur permettra bientôt d'afficher les résultats de leurs recherches pour créer une base de données conjointe. L'adresse Web actuelle est la suivante : [www.cadvision.com/beybooks/river](http://www.cadvision.com/beybooks/river).

Le site Web d'Environnement Canada, à l'adresse [www.ec.gc.ca/eco](http://www.ec.gc.ca/eco), contient de l'information sur l'action communautaire et fournit un numéro d'appel sans frais : 1 800 668-6767.

(CRTC) suite de la page 1...

dramatique franco-ontarienne, inspirée du roman jeunesse *La vengeance de l'original* de Doric Germain. Réplique de Mme Bertrand : « Le CRTC essaie d'encourager ce type d'initiatives, mais pas une fois de temps en temps! ».

Mme Bertrand a dit comprendre « la bonne volonté » de Radio-Canada « mais il va falloir le démontrer de façon plus significative ». Elle n'a pas caché que le CRTC veut « faire monter la barre et aller chercher le plus possible » et faire sortir Radio-Canada « de la quadrature du cercle ».

« Le CRTC veut des objectifs précis de croissance au cours des années de licence » a insisté

Mme Bertrand.

« Oui, on va faire plus, mais la croissance ne sera pas rapide » a prévenu la directrice générale de la télévision régionale, Micheline Vaillancourt.

« C'est le malaise que nous avons. L'univers que vous nous présentez est flasque » a répliqué Mme Bertrand.

« On a compris le message » a assuré la vice-présidente de la télé française Michèle Fortin.

## Un panel régional

D'autre part, Radio-Canada a annoncé la création dès cet automne d'un panel régional formé « de citoyens représentatifs » des communautés francophones, qui se réunira au moins une fois par année dans le but

« d'amener des commentaires éclairés » sur les besoins des populations régionales.

Cette idée avait été une première fois avancée par la Fédération des communautés francophones et acadiennes (FCFA), qui invitait Radio-Canada à s'inspirer du comité aviseur mis sur pied par le réseau TVA pour conseiller la télévision privée sur les besoins des minorités francophones en matière de programmation.

Attention cependant : ce panel, ou forum régional, ne sera pas nécessairement constitué de représentants des traditionnels et incontournables groupes de pression francophones. Et il n'est pas question pour le moment qu'il supervise ou suggère une programmation pour les Franco-Canadiens.

**Prêt à partir!**

Edmonton aller-retour, à partir de:

**519\$**  
Halifax

**190\$**  
Vancouver

**379\$**  
Montréal/Ottawa

**379\$**  
Toronto

**649\$**  
St. John's, T.-N.

## Évadez-vous avec Air Canada et vous en aurez plus pour votre argent:

Des vols sans escale sur plus de 80 destinations partout au Canada, un espace maximal pour les jambes, la présélection des places, beaucoup d'espace pour les bagages, un système de divertissement gratuit à bord, des repas spéciaux sur demande, le programme Aéroclub<sup>SM</sup> pour enfants, les privilèges Aéroplan<sup>SM</sup> et plus encore. Défiiez toute comparaison.

Pour plus de renseignements, téléphonez à votre agent de voyages ou à Air Canada au 1 800 565-9513. Service aux personnes malentendantes (ATS): 1 800 361-8071. Effectuez vos réservations au moyen de la Cyber Billetterie<sup>SM</sup> à l'adresse suivante: [www.aircanada.ca](http://www.aircanada.ca)

**AIR CANADA**

airAlliance airBC airNova airOntario



**Hertz**

Faites des économies substantielles sur les locations canadiennes qui comprennent la nuit de samedi grâce aux tarifs Économ. Téléphonez à votre agent de voyages ou à Hertz au 1 800 263-0678 et demandez les tarifs du code «FREED».

<sup>SM</sup>Aéroplan est une marque déposée d'Air Canada. <sup>SM</sup>Aéroclub est une marque de commerce d'Air Canada. Tarifs en vigueur au moment de la publication. Applicables aux nouvelles réservations seulement. Les billets sont totalement non remboursables. Le nombre de places est limité et fonction de la disponibilité. Les tarifs peuvent différer selon les dates de départ et de retour. Achat à l'avance. Séjour minimal et maximal. D'autres conditions s'appliquent. Les taxes, les relevances de navigation de NAV CANADA et les frais d'aéroport ne sont pas inclus. Pour les destinations canadiennes, les voyages doivent prendre fin au plus tard le 30 juin 1999 à moins d'indication contraire dans les tarifs. <sup>SM</sup>Offerts dans les succursales Hertz Canada participantes. Réservation à l'avance requise. D'autres conditions peuvent s'appliquer.

**Lorsque vous séjournez en Nouvelle-Écosse, ne manquez pas les attraits touristiques d'Attractions Canada qui ont remporté un prix en 1999:**

la Ville d'Annapolis Royal, le Maritime Museum of the Atlantic, les Privateer Days, le Cabot Trail Relay Race, le Cape Chignecto Provincial Park et le Lieu historique national de Grand Pré.



[www.attractionscanada.com](http://www.attractionscanada.com)

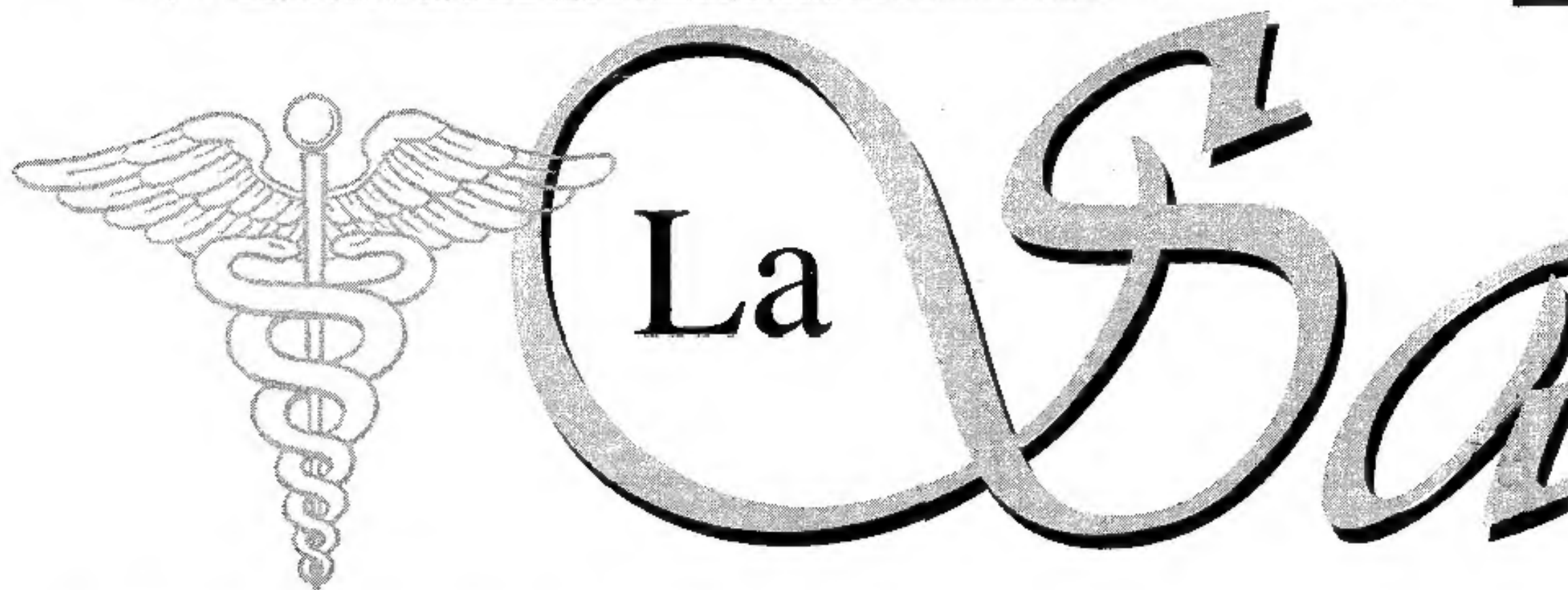


**LE CRTC VEUT VOS COMMENTAIRES**

Canada

Le CRTC sollicite des observations du public relativement à son projet de redéfinir ses catégories et sous-catégories musicales actuelles. Pour de plus amples renseignements et pour voir les catégories révisées qu'il propose, veuillez consulter l'avis public. Toute personne intéressée à transmettre ses observations écrites doit le faire parvenir au bureau du Secrétaire général, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0H2, au plus tard le 7 juillet 1999. Vous pouvez également soumettre vos observations par courrier électronique au: [procedure@crtc.gc.ca](mailto:procedure@crtc.gc.ca). Pour plus d'information: 1-877-249-CRTC (sans frais) ou Internet: <http://www.crtc.gc.ca>. Document de référence: Avis public CRTC 1999-76.





## Développements dans le Secteur santé

Le Secteur santé de l'A.C.F.A. provinciale a été créé à la suite d'une réévaluation des priorités à la Table de concertation franco-albertaine de janvier 1998. Le mandat du secteur est de jouer le rôle de facilitateur et d'instigateur pour que la communauté franco-albertaine puisse se doter de services de santé et de services sociaux de qualité en français.

Depuis que le Secteur santé a été créé il y a eu de nombreuses demandes d'informations, comme par exemple, le personnel de l'urgence de divers hôpitaux a appelé plusieurs fois

pour demander le nom de psychologues d'expression française pour les aider à traiter des patients suicidaires qui ne parlaient pas du tout l'anglais. Un spécialiste cherchait une infirmière bilingue pour travailler dans son bureau. Une orthophoniste demandait le nom d'un collègue qui saurait où trouver des tests d'évaluation en français. Des gens étaient à la recherche de groupes de soutien en français tandis que d'autres cherchaient des spécialistes telle une diététiste, spécialiste du diabète à Edmonton. Depuis les deux dernières années une variété d'activités ont eu lieu

pour faire connaître les services de la santé et les services sociaux qui sont déjà disponibles en français en Alberta.

La planification des priorités du Secteur santé est gérée par le Comité provincial sur la santé et les services sociaux, présidé par le Dr. Denis Vincent. Le Comité a initié un projet de recherche cet hiver recensant les professionnels dans ces domaines afin de publier un répertoire qui serait mis à la disposition du grand public sur Internet. Le comité a profité de l'occasion pour faire une

évaluation des besoins des professionnels d'expression française. Le réseautage des professionnels, une

augmentation de leur visibilité et la formation sur le vocabulaire technique de leur profession se trouvaient parmi les besoins les plus importants. À cette fin, un bulletin d'information pour les professionnels d'expression française est en préparation. Le répertoire des professionnels de la santé est distribué dans la communauté francophone ainsi qu'aux bureaux provinciaux et régionaux du système de la santé, aux services de référence et de santé publique, aux écoles et aux bibliothèques. Il est aussi disponible sur Internet. Ce site permet aussi d'avoir accès à d'autres sites en français sur la santé. Vous pouvez le trouver à l'adresse suivante sous un lien qui s'appelle *Autres sites*: [www.francalta.ab.ca/acfa/sante](http://www.francalta.ab.ca/acfa/sante). Le site est mis à jour

régulièrement.

Le secteur santé a fait faire une bibliographie sommaire préliminaire du matériel existant pour identifier les recherches qui ont été faites sur l'impact de la langue sur les services de la santé et des services sociaux. La négociation avec des bailleurs de fonds pour la justification des projets de développement sont toujours nécessaires. Cette bibliographie nous offre des faits concrets et scientifiques pour faire les preuves nécessaires des besoins des gens qui se servent des services de la santé dans leur langue seconde. Le Dr Ginette Lemire Rodgers a consulté des banques de données médicales et a dressé une liste première de 74 articles pertinents. Peu d'entre eux touchaient directement aux francophones et aux services en français mais l'expérience d'autres groupes linguistiques

peut  
secteur  
pliant  
ses se  
la  
albert  
hebd  
aussi  
autor  
aux b  
et au:

L  
santi  
psych  
com  
Com  
ressc  
éduc  
(CA  
men  
renc  
te bi  
test  
stan  
ci s  
autn  
préc

### LE CENTRE NATIONAL DE FORMATION EN SANTÉ

Le Centre national de formation en santé est un nouveau réseau visant à faciliter l'accès à des programmes de formation en santé en français aux étudiants des minorités francophones canadiennes.

L'Université d'Ottawa, ayant été désignée par Patrimoine Canada comme maître-d'oeuvre de ce projet innovateur, coordonne un vaste ensemble d'activités permettant la mise en oeuvre de ce centre.

#### Les programmes disponibles sont les suivants:

Baccalauréat: Sciences infirmières  
Activité physique  
Physiothérapie  
Ergothérapie  
Maîtrise Sciences infirmières  
Activité physique  
Orthophonie  
Audiologie  
Service social  
Doctorat Psychologie clinique

Serge Blais, M.Sc.(A)  
Centre national de formation en santé

Faculté des sciences de la santé  
Faculty of Health Sciences  
Université d'Ottawa University  
of Ottawa  
Ottawa, Canada Ottawa, Canada

tel: (613) 562-5800 #8027  
sans frais 1- (877)- 221-CNFS  
toll free 1- (877)- 221-2637  
Web [www.health.uottawa.ca/cnf/](http://www.health.uottawa.ca/cnf/)

N'hésitez surtout pas à communiquer avec nous:  
Personne contact: Serge Blais  
tel sans frais 1-877-221-CNFS  
Site Web [www.health.uottawa.ca/cnf/](http://www.health.uottawa.ca/cnf/)

### « Demandez à l'expert »

Vous avez des questions au sujet de la santé? Vous ne savez à qui vous adresser? Nous pouvons vous aider grâce à notre chronique « Demandez à l'expert »

Les réponses à vos questions que ce soit sur la santé physique ou psychologique, les nouveaux traitements, etc. seront publiées dans une prochaine édition de « La santé avant tout »

Vous n'avez pas besoin de révéler votre identité. Il vous suffit de nous faire parvenir vos questions à l'adresse suivante:

**Secteur Santé**  
8527 rue Marie-Anne-Gaboury  
Bureau 303  
Edmonton, Alberta T6C 3N1

Courriel: [sante@francalta.ab.ca](mailto:sante@francalta.ab.ca)  
Télécopieur : (780) 465-6773

Nous ne répondrons qu'aux lettres choisies pour publication.



# Ante santé avant tout



Il a fait faire un sommaire des recherches sur l'impact de services de la santé sociale. La des barrières d'accès sont aussi abordées. Cette page offre des renseignements scientifiques sur les soins des gens des services de la langue seconde. Marie Rodgers, auteure de ce dossier, a dressé de 74 articles d'entre eux, et aux services en l'expérience linguistique.

peut s'avérer importante. Le secteur a aussi publié un dépliant qui décrit son mandat et ses services. Il a été distribué à la communauté franco-albertaine dernièrement via son hebdomadaire, le Franco. Il sera aussi distribué, entre autres, aux autorités régionales de santé, aux bureaux des professionnels et aux hôpitaux.

La responsable du secteur santé a rassemblé les psychologues en juin 1998 pour commencer un réseau. Le Comité pour l'amélioration des ressources psychologiques et éducatives de langue française (CARPÉ) a été formé. Les membres du Comité se rencontrent régulièrement dans le but de créer une banque de tests psychologiques standardisés en français. Ceux-ci sont très importants entre autres pour pouvoir évaluer avec précision les enfants ayant des

troubles d'apprentissage. Les stratégies proposées peuvent ainsi être développées pour répondre à leur propre niveau de potentiel, ce qui n'est pas toujours possible quand les tests sont faits dans la langue seconde de l'enfant. Une liste des spécialités de tous les psychologues d'expression française de la province et leurs coordonnées est maintenant disponible sur demande. Les discussions sont en cours pour organiser une rencontre semblable, cette fois avec les médecins, par le biais de l'Association des médecins de langue française du Canada. Une conférence est prévue d'ici deux ans.

Le secteur travaille de concert avec le ministère du Patrimoine canadien pour développer des projets comme celui qui est en place dans la région de Rivière-la-Paix pour

offrir des services de santé et des services sociaux en français. Le Peace Health Region a entrepris la traduction de certaines de leurs politiques et des informations écrites qui sont remises aux clients avant et après une chirurgie. Ils font aussi le recrutement des professionnels bilingues, la préparation d'affiches bilingues pour leurs institutions, etc. Le Secteur santé collabore aussi avec les conseils scolaires pour identifier les besoins de santé des élèves. Cet été, deux étudiants travaillent, dans le cadre d'un projet d'été, à identifier des ressources en français comme des affiches et des dépliants sur la santé communautaire, plus particulièrement pour les écoles. Parmi les sujets traités on trouve les immunisations, les poux, la sécurité de l'enfant, le tabac, la sexualité, le sida, ainsi que les ressources dont une infirmière a besoin pour développer un cours prénatal en

français (vidéos, livres de références, etc.)

Votre page santé mensuelle dans le Franco traite de sujets variés et sera publiée jusqu'à l'an 2000 grâce à la contribution de Santé Canada et du Patrimoine canadien ainsi que le Secteur santé du secrétariat provincial de l'ACFA. Vos commentaires et vos questions sont les bienvenus. La rubrique *Demandez à l'expert* a été conçue à cette fin. N'hésitez pas à faire parvenir vos questions soit par téléphone (780) 466-1680 poste 208, par courrier électronique [sante@franco-aita.ab.ca](mailto:sante@franco-aita.ab.ca) ou par courrier (8527, rue Marie-Anne-Gaboury Edmonton, Alberta T6C 3N1).

**La santé avant tout... et en français!**

## Saviez-vous que.....

- vous pouvez faire imprimer l'étiquette de votre ordonnance et la page d'information sur votre médicament en français? Plusieurs pharmacies de la province ont maintenant la capacité d'imprimer les étiquettes et les feuilles d'information en plusieurs langues. Beaucoup de pharmaciens ne savent pas encore comment se servir de cette option sur leur ordinateur. Demandez le service en français et dites à vos amis de le faire aussi. Le pharmacien peut avoir besoin de quelques jours pour arriver à apprendre à se servir de l'option langues. Mais elle est disponible dans plusieurs pharmacies. La chaîne Shopper's Drug Mart affirme l'avoir dans 99 pour cent de ses pharmacies.

ert »

is ne savez  
à notre

té physique  
etc seront  
avant tout »

vous suffit  
uvante

ication

## Vivian Thibault

Coordonnatrice des services de soins de santé

Hôpital Sacré-Cœur de McLennan  
Sac Postal 2000  
McLennan, AB  
T0H 2L0  
Tel. (780) 324-3750 Téléc: (780) 324-3911  
Adel: [viviant@telusplanet.net](mailto:viviant@telusplanet.net)

## Petit ou gros bobo

### Le Secteur santé à votre service

- Répertoire de professionnels
- Réseautage
- Page Web
- Renseignements, ressources
- Promotion des services sociaux et de santé en français



ACFA provinciale  
Diane Conway,  
directrice,  
Secteur santé  
(780) 466-1680  
poste 208  
[marifranco@telusplanet.net](mailto:marifranco@telusplanet.net)  
[acfa@franco-aita.ab.ca](mailto:acfa@franco-aita.ab.ca)

## PROGRAMME CANADIEN D'IMMUNISATION INTERNATIONALE DES MILLIONS DE RAISONS DE POURSUIVRE LA LUTTE

### THÉRÈSE BENJAMIN (responsable de la santé)

River, elle a marché près de 18 kilomètres, traversé une rivière en canot, donné des conseils sanitaires à 20 mères, rencontré 60 accoucheuses traditionnelles et immunisé 140 enfants.

(C'était une journée ordinaire...)

Thérèse demeure en Afrique du Nord. Elle fait partie d'une équipe internationale de professionnels de la santé qui travaille à l'éradication, à l'échelle mondiale, de six maladies mortelles pour les enfants, mais qui peuvent être prévenues. Nous pouvons résister, et vous pouvez nous aider.



Association canadienne de santé publique  
360, avenue Carling, suite 406,  
Ottawa (Ontario) Canada K1Z 8P3  
Téléphone: (613) 925-9799  
Télécopieur: (613) 925-9826  
Courriel électronique: [sa@icph.ca](mailto:sa@icph.ca)  
Le Programme canadien d'immunisation internationale bénéficie d'une aide financière de l'ACDI.

« Attendez-vous  
que l'on  
fasse une crise  
avant de nous  
aider? »

Donnez :



ÉPILEPSIE  
CANADA

ou à l'association de l'épilepsie de votre région

(514) 845-7855 • 1 800 860-5499



(James) suite  
de la page 7...

chantant et jouant au lasso. Quelqu'un suggéra de chevaucher un bronco sur la rue principale mais un poudrier parmi la foule empêcha une telle escapade. En 1919, James décida de mettre fin à sa vie de cowboy. Il s'inscrit à l'école des Beaux-Arts à San Francisco mais les modèles, la routine et la répétition l'ennuient. Il quitte l'école. Entre-temps, il soumet quelques esquisses au *Sunset Magazine* et celles-ci sont publiées dans le numéro de janvier 1920.

Cette même année, James marie Alice Conradt, une jeune fille de 16 ans, native de Reno. Le couple s'établit à Santa Fe, New Mexico. Là, il rencontre le doyen de l'Université de Yale qui lui offre une bourse d'études. Encore une fois, James décroche et il retourne au Nevada. Alice l'encourage à développer ses talents naturels de raconteur d'histoire et de dessinateur. Bientôt, James compte Charlie Russell parmi ses admirateurs.

La chance lui sourit en 1923 quand le *Scribner Magazine* commence à publier ses essais illustrés et ses histoires. Scribner fait paraître son premier livre intitulé *Cowboys North and South* en 1924. C'était le début d'une vague de « best-sellers » tels que *The Drifting Boy* (1925), *Smoky* (1926) et *Cow Country* (1927).

Il devient une sensation littéraire. Pour la première fois, un vrai cowboy écrit avec ses propres mots la vie d'un cowboy. Scribner a le flair de publier sa prose de la façon dont James la rédige. Il possède un style



Will James, un cowboy pas comme les autres.

bien à lui, avec des erreurs de syntaxe et d'orthographe. *Smoky* est réédité 10 fois en 4 mois et traduit en russe, japonais, suédois, hollandais, danois et yougoslave. James reçoit le prix de littérature Newbery pour enfants. Hollywood produit des films à partir de ses livres en 1933, 1945 et 1966. Il achète un

ranch dans le Montana où il découvre qu'il a besoin d'écrire un livre par année pour conserver son train de vie. Il écrit *Lone Cowboy My Life Story*, un grand succès choisi comme livre du mois et produit en film en 1934. Toutefois le stress de garder son identité secrète est devenu un cauchemar

Il supplie sa famille de détruire toute évidence qui pourrait révéler ses vraies origines. Il devient alcoolique. Au début des années 40 son talent d'écrivain et d'artiste se détériore. Ses créanciers reprennent le ranch et Alice le laisse. Le 3 septembre 1942, il meurt seul dans un hôpital d'Hollywood. Il a 50 ans. L'alcool l'avait tué.

Will James fut ignoré et méconnu pendant plusieurs décennies. De nos jours, il existe une société Will James fondée en 1992, aux États-Unis. Un éditeur du Montana a commencé à rééditer de nouveau ses livres ainsi que tous les documents et dessins connus.

Will James, écrivain, artiste, cowboy folklorique est une

légende, un héros et une vedette d'origine canadienne française. Depuis plusieurs années, *The Open Range Art Association of Medicine Hat* tente de rapatrier l'héritage de ce Canadien héros du Far West américain. Ainsi la légende survivra.

\*Allan Jensen est Extension Program Coordinator au Medicine Hat Museum and Art Gallery, éducateur et conservateur pigiste pour Alberta Foundation for the Arts Traveling Exhibition Program, ainsi que professeur et conservateur pigiste. Il a représenté le Canada à la conférence de la société Will James à Los Angeles et en Oklahoma. Ce texte a été traduit par Pat Iannatone et Diane Monisette-Franz.

#### La communication : c'est un absolu!

(EN) — Un Canadien sur 10 ou moins d'un quart quelconque de la parole, du langage ou de l'audition. Si vous voulez être sûr de ces personnes, consultez un audiophoniste ou un audiolinguiste.

**TEL. (800) 259-8599**  
**www.caspa.ca**  
Le centre national des audiophonistes et des audiolinguistes

#### Ne perdez pas les pédales!

Faites souvent il faut à vélo en 50 minutes et vous vous portez comme un charme. C'est simple.

De l'unité, notre responsabilité à tous.



Depuis 1975, le seul bimensuel de langue française en Alberta

# Le Franco

## Avis aux annonceurs

Toutes les annonces (réservations et matériel) doivent parvenir à nos bureaux au plus tard le vendredi à midi.

La direction se réserve le droit de refuser toute annonce envoyée après cette échéance ou d'imposer une surcharge.

Pour les petites annonces, l'heure de tombée est le lundi, à 12h.

L'équipe du Franco vous remercie de votre collaboration.

Tél: 465-6581

Téléc: 469-1129

## Liste d'adresses de sites webs concernant la littérature

### Liste de sites webs sur la littérature

Guillaume Appolinaire  
Balzac

Bibliothèque virtuelle des périodiques  
Grande bibliothèque du Québec

Haïkus  
Je rêve d'être poète  
L'île  
Librairie Le Carrefour  
Livres(se)  
Proust

Poésies et chanson  
Salon du livre ancien  
San Antonio  
Tornado

Émile Zola

www.wiu.edu/Apollinaire/  
www.perso.wanadoo.fr/doigt.rose/derp4.htm  
http://biblio.atic.org/biblio/  
www.grandebibliothèque.qc.ca  
www.atride.net/rendezvous  
www.globetrotter.net/escale/poesie/  
www.litterature.org  
www.carrefour.ab.ca  
www.perso.wanadoo.fr/livresse/  
www.perso.wanadoo.fr/doigt.rose/derp5.htm  
www.colba.net/~siyweil  
www.bibliopolis.net  
www.chez.com/sanantonio  
http://tornado-ere.umontreal.ca/melancon/cetug  
www.perso.wanadoo.fr/doigt.rose/derp6.htm



## BIOSPHERE

Nous, les autres ou personne ?

De nos jours, les produits chimiques sont partout. On en trouve aussi bien dans l'air que nous respirons que dans l'eau que nous buvons ou dans les fruits que nous mangeons. Certes, tous ne sont pas toxiques, apparemment. Et les problèmes que ces substances peuvent causer dépendent de leur nature, de l'exposition à laquelle on a été soumis, de la quantité absorbée et de la résistance de l'organisme atteint.

Les substances chimiques dangereuses le sont, en général, pour tous les êtres vivants: les poissons, les cerfs de Virginie, les abeilles, nous par exemple. Par souci de protection de l'environnement et de tous ses vivants, nous devons faire quelque chose pour éliminer, ou au moins réduire, l'utilisation de produits toxiques et pour ne pas en répandre nous-mêmes dans l'environnement.

- Ainsi, ne versez pas dans les égouts ou ailleurs, des restes de peinture, des huiles de vidange, des produits ménagers, insecticides, herbicides, vermins à ongles. Ne jetez pas les contenants de ces produits (bouteilles, bidons, boîtes) à la poubelle. Entrez-les dans un endroit sûr. Débarassez-vous-en lors du ramassage des produits dangereux fait par votre municipalité ou dans un centre destiné à cet usage. Si rien n'existe chez vous, appelez les autorités municipales pour que quelque chose se fasse ou remettez une pétition au conseil municipal.
- Prenez la plume pour exposer aux représentants élus de votre municipalité, de votre province ou du gouvernement fédéral vos préoccupations concernant l'utilisation des pesticides en agriculture et en foresterie ou les divers produits industriels nocifs. Et vous-mêmes, bien entendu, ne recourez pas à des produits chimiques pour entretenir votre pelouse. Il faut être logique.
- Associez-vous à des groupes environnementaux qui se préoccupent de ces questions et luttent pour un environnement sain. Plus on est nombreux, plus on est efficace.

Mais il faut que chacun se sente directement concerné et fasse sa part. L'environnement, ce n'est pas toujours les autres, c'est aussi nous, et ce n'est jamais personne.

Si vous désirez obtenir un dépliant sur les produits chimiques, la faune et vous, ou d'autres conseils, faites-en la demande à:

**BIOSPHERE**  
Fédération canadienne de la faune  
2740 promenade Queensview  
Ottawa (Ontario) K2B 1A2



# VOYAGE À TRAVERS LE MONDE FRANCOPHONE

## NOTRE SIXIÈME DESTINATION: LA FRANCE

EDITH LEMELIN

Edmonton

La France est, avec les États ou pays francophones limitrophes, à l'origine de toute la francophonie linguistique; c'est là que le français s'est constitué (IXe siècle) et fut imposé officiellement (XVIIe siècle). La France et Monaco sont les seuls pays où le français est parlé par la quasi-totalité de la population.

« La France se présente comme un abrégé de l'Europe. C'est le lieu de rencontre des influences physiques et des mouvements humains qui, venus du Nord et du Sud, se mélangent et se fusionnent sur son territoire: sa culture est un héritage des Celtes, des Germains, des Ibères et des Latins. Jusque dans les formes de son relief et dans la densité de sa population, la France continue d'être la représentation de l'Europe, en effet, son altitude moyenne (365m) et sa densité de population (92km<sup>2</sup>) sont précisément les moyennes du continent européen. Le français, lui-même, acquiert,

interactions, une physiognomie et une personnalité qui le rendent unique.

Geography and Growth, par Jean Dollfus et John Murray, London).

La France est une des plus anciennes nations d'Europe. Il

par des guerres tribales, était conquise par Jules César et ses légions romaines. La conquête romaine entraîna une diffusion de la culture romaine en France, c'est ainsi que celle-ci a été civilisée bien longtemps avant les autres pays d'Europe du Nord-Ouest. Les premiers rois de France ont graduellement unifié le pays si bien qu'au

milieu du 16e siècle, la France avait une superficie presque semblable à sa superficie actuelle et tout le pays était sous un même gouvernement. Au 17e siècle, sous Louis XIV, la France est devenue l'état le plus puissant d'Europe.

La France a enrichi le patrimoine des sciences et des arts. Paris est considéré comme un des centres les plus avancés quant aux arts et à la culture. La France a donné à l'humanité de grands savants comme Pasteur et Curie, des peintres comme Toulouse-Lautrec et Gauguin, des philosophes et des écrivains comme Descartes, Voltaire, Rousseau et Molière, des ingénieurs comme Lesseps, qui a fait les plans et surveillé l'exécution des travaux du canal de Suez. C'est en France qu'on a inventé le système de mesure scientifique (système métrique).

La France a été une grande puissance coloniale, son empire a rivalisé avec celui de la Grande-Bretagne. Le Canada se souvient bien de cette époque puisque le français est une de ses deux langues officielles. Au moment où la France perdait la coloniales d'Amérique du Nord, les pays de l'Amérique latine, les pays d'Afrique, les pays d'Asie et d'Océanie, mais l'influence française persiste, car plusieurs dirigeants des nouveaux États parlent le



Marie Christiane Spitzgauer qui a été élue membre de la Cité francophone d'Edmonton.

français et ont reçu une formation française. La France est un pays qui a beaucoup donné à la francophonie internationale, son territoire, sa population, sa production industrielle, son commerce et le développement de ses armes

nucéaires. La France a la chance d'être la seule nation qui a une langue officielle, le français. La France est un pays qui a beaucoup donné à la francophonie internationale, son territoire, sa population, sa production industrielle, son commerce et le développement de ses armes

nucéaires. La France a la chance d'être la seule nation qui a une langue officielle, le français. La France est un pays qui a beaucoup donné à la francophonie internationale, son territoire, sa population, sa production industrielle, son commerce et le développement de ses armes

continué en page 14

## 10' Chant'Ouest

Le vendredi  
18 juin 1999 à 20 h



Dominique Reynolds

Pauline Gauthier

Suzanne Bélisle

Patricia Gél

Le samedi  
19 juin 1999 à 20 h



Favoriser obtenues MERCI MON DIEU. Dites 9 fois "Je vous salue Marie" par jour durant 9 jours. Faites 3 souhaits, le 1er contenant les affaires les 2 autres pour l'impossible. Publier l'article le 9e jour, vos souhaits se réaliseront même si vous n'y croyez pas. Merci mon Dieu. C'est incroyable mais vrai!

E.C.B.

au théâtre de la Cité francophone  
8527, rue Marie-Anne-Caboury (91e)  
Edmonton, Alberta T6C 1K1

Tel: 464 2046

Programme des 10' Chant'Ouest

Programme des 10' Chant'Ouest



(Franco) suite  
de la page 13...

dentale qui couvre entièrement le continent, de la mer du Nord à la Méditerranée. De plus elle fait face à l'Atlantique, où se trouvent les routes de navigation les plus fréquentées du monde.

Le peuple français ne constitue pas à proprement parler une race, mais plutôt une ethnie, c'est-à-dire, si l'on s'en tient au dictionnaire: « Un groupement de familles dans une aire géographique variable, dont l'unité repose sur une structure familiale, économique et sociale commune, et sur une culture commune ». Le brassage des ethnies, au début du siècle, a homogénéisé le peuple français et l'a érigé en nation. La Révolution française, a constitué la première prise de conscience véritablement populaire de l'identité nationale des Français.

Si la Grèce s'enorgueillit d'avoir inventé la démocratie, si l'Angleterre a donné naissance au parlementarisme, la France est, en Europe, le pays qui a connu le plus grand nombre de régimes politiques et vécu sous les Constitutions les plus variées. Le 28 septembre 1958, les Français approuvaient par référendum la Constitution de la



V<sup>e</sup> République, promulguée le 4 octobre 1958. Beaucoup parlent de « monarchie républicaine » pour caractériser la V<sup>e</sup> République. La Constitution donne au président des pouvoirs importants, et, depuis le général de Gaulle, tous les chefs d'État français ont maintenu une orientation personnelle du pouvoir exécutif.

Afin d'en savoir plus sur ce pays de la francophonie internationale, le Franco a rencontré Mme Christiane

Splitterger, qui a passé toute son enfance en France, à Metz en Lorraine, pour aller s'installer par la suite 25 ans en Italie et, pour finalement aboutir, ici en Alberta, où elle vit depuis quatre ans. Elle est propriétaire du café Amandine, à La Cité francophone, où elle s'occupe un peu de tout la cuisine, la comptabilité, le service à la clientèle.

Lorsqu'elle repense à la France, bien des choses lui manquent, mais, « parlant

sincèrement, c'est tout de suite la bouffe, étant cuisinière, dont je m'ennuie le plus. Il n'y a pas autant de variétés, les habitudes alimentaires sont complètement différentes, mais il a quand même de très bonnes choses. Je trouve aussi, que le Canada est un bien grand pays, j'ai beaucoup de difficulté à m'habituer aux grandes distances qu'il faut parcourir pour voir tout ce que chacune des régions peut nous offrir. En France, tout est à proximité, tu n'as qu'à faire un très court trajet pour te rendre en Belgique, en Espagne, en Angleterre. Ça me manque terriblement.

Le Canada a par contre d'autres particularités qui en font une destination très appréciée et un lieu de résidence très enviable. « Ce qui frappe le plus lorsqu'on arrive ici, c'est le calme qu'on ne retrouve pas en France, parce que la France est beaucoup plus peuplée, tu es plus embêtée et il y a beaucoup plus de confusion, tandis qu'en Alberta chacun fait sa petite vie. Ce que j'apprécie le plus à Edmonton, c'est la nature et la tranquillité, on peut sortir le soir en toute tranquillité, sans toujours avoir peur d'être attaquée, sans être constamment ennuyée ».

Ce n'est pas aussi facile que l'on pense que de changer de pays et parfois on peut avoir

beaucoup de difficulté à s'intégrer. Ce que Mme Splitterger a trouvé le plus difficile, « c'est premièrement c'est la langue, parce que je ne parlais pas en anglais ensuite, c'est le froid et le climat très sec de l'Ouest en été, et finalement les monstres canadiens ». « Les Albertains sont un peu spéciaux, ce qui me fait rire, quelque fois avec les femmes, c'est leur petit côté Cowboy lorsqu'elles sont dans leurs grosses voitures, elles prennent toute la place, il faut qu'elles passent, mais en général les gens, ici sont assez calmes sur les routes ».

« Bien des services et des activités spécialement conçus pour les francophones ne nous sont pas offerts. Si j'avais la possibilité d'instaurer deux nouveaux services à La Cité francophone, cela serait des cours pour divertir un peu les gens, par exemple des cours de danse, de yoga et cela serait aussi intéressant d'avoir des cours d'anglais. J'aimerais aussi avoir une bibliothèque, ça serait très bien, ça attirerait sûrement beaucoup de gens et pour conserver le français c'est important que les gens puissent lire ».

Douce France, guide sélectif et pratique <http://www.douce-france.com>

#### Le saviez-vous?

(EN) - Le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international du Canada compte 128 ambassades et 79 bureaux « satellites » dans le monde, dans toutes les grandes villes d'Abidjan à Zagreb.

## Welcome to the St. Albert CELTIC Festival 1999

Dans le cadre du Festival de Musique Celtique de St-Albert  
le Centre de Commerce et de Développement  
(Alberta Foundation) de St-Albert présente :

### La Bottine Souriante



La Bottine Souriante, c'est du rythme, du souffle et de l'esprit, une pulsion qui entraîne le public dans un tourbillon d'énergie. Grâce à ses nombreuses tournées aux États-Unis et en Europe, sa renommée dépasse aujourd'hui largement les frontières québécoises et canadiennes.

La Bottine Souriante, est l'originalité et la fierté d'une culture. Dans une ambiance contagieuse de fête, la Bottine Souriante continue l'histoire en alliant la musique traditionnelle à des sonorités de jazz, de salsa et de folk. La richesse et la vitalité de cette tradition sont nées d'un métissage unique et de différents folklores venus de France, d'Angleterre, d'Irlande et d'Écosse, avec le rythme particulier du Québec.

Les billets sont en vente à La Librairie Le Carrefour au prix de 35\$. Les billets donnent accès au site du Festival Celtique de St-Albert pour toute la journée du samedi 12 juin 1999. Les enfants de 12 ans accompagnés de leurs parents ont accès au site gratuitement. Les amateurs de Musique Celtique peuvent également se procurer un passeport donnant accès aux activités du Festival pour toute la fin de semaine chez Ticket Master au prix de 65\$ par personne.

## Les 11, 12 et 13 juin

Kinsmen Community Park, Riel Drive à St-Albert, Alberta.

### Artistes invités

LA BOTTINE SOURIANTE  
CAPERCAILLIE  
DERVISH  
SEANACHIE  
SPIRIT OF THE WEST  
THE McDADES  
THE PUNTERS  
SCONA BRAE  
THE PRAIRIE DRUIDS  
SANDY MCINTYRE  
KIM ROBERTSON  
SMOKIN' HAGGIES  
WINNIE CHASE  
SCATTER THE MUD  
6 DANCE COMPANIES  
PIPES & DRUMS

#### En vedette

vendredi: Spirit of the West  
samedi: La Bottine Souriante, Dervish  
dimanche: Seanachie, The Mud, Capercaillie  
Pour plus d'informations: 425-7967

Master Workshops - Handmade Workshops  
Celtic Dance Steps  
FREE! Pipe & Drum Extravaganza at  
St. Albert Rugby Club Grounds  
Saturday 12 June







Suivez votre traitement  
pour l'hypertension, sinon  
la situation pourrait  
devenir... explosive!

Des recherches démontrent que la moitié des patients qui suivent de l'hypertension abandonnent leur traitement après quelques mois et n'appellent aucun changement à leur mode de vie. Ces personnes semblent ignorer que si l'hypertension n'est pas traitée, elle peut entraîner une crise cardiaque, un accident cérébrovasculaire (ACV), une déformation rénale ou même la mort. Alors, contribuez à désamorcer la situation en commençant d'un programme de traitement avec votre médecin ou un professionnel de la santé.



Coalition canadienne pour la prévention  
et le contrôle de l'hypertension  
<http://moria.library.mun.ca/cchp>

## Les Chantamis avec Aline et Michel et artistes invités

le jeudi 10 juin 1999 à 19h30  
au Musée Provincial  
12845 - 102 Ave.

Coût: \$10,00 - adultes  
\$7,00 - âge d'or, étudiant(e)s

Les billets sont en vente auprès  
des membres de la chorale,  
à la Librairie Le Carrefour

## Le Franco

**Q:** Pourquoi la  
poule a-t-elle  
traversé  
la route ?



**R:** Pour vivre plus  
longtemps.

En traversant  
la route, la  
poule renforce  
son cœur, améliore  
sa capacité  
pulmonaire et  
son comportement

Défi santé  
notre  
responsabilité  
à tous !

avec **PARTICIPATION**

Pour une bonne publicité c'est  
**LE FRANCO** qu'il vous faut...

### LE CRTC VEUT VOS COMMENTAIRES

Canada

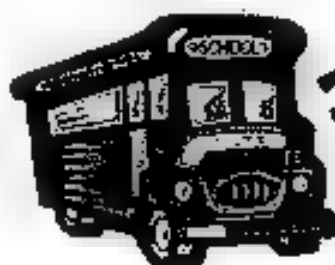
Le CRTC sollicite des observations du public relativement à son projet de modifier le Règlement de 1990 sur la télévision payante pour s'assurer que les titulaires de services de télévision payante n'acquiescent pas le droit exclusif ou tout autre droit privilégié de distribution d'une émission à la carte. Toute personne intéressée à transmettre ses observations écrites sur le projet de modification exposé dans l'annexe de l'avis public doit les faire parvenir au bureau du Secrétaire général, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2, au plus tard le **30 juin 1999**. Vous pouvez également soumettre vos observations par courrier électronique au: [procédure@crtc.gc.ca](mailto:procédure@crtc.gc.ca). Pour plus d'information: 1-877-249-CRTC (sans frais) ou Internet <http://www.crtc.gc.ca>. Document de référence: Avis public CRTC 1998-83.

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes / Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

## RED ARROW

"Vous offre une carrière roulante par excellence"

Idéal pour les coordonnateurs(trices) du foyer, les  
entrepreneurs, les gens retraités.



Vous devez savoir  
communiquer dans les  
deux langues officielles  
et détenir un permis de  
conduire valide.

Nous nous occuperons du reste.  
Veuillez vous présenter  
à la division des

Autobus scolaires  
8351 McIntyre Road  
Edmonton, Alberta  
n/s Linda Kadatz

## UTILE ET ESSENTIEL

feuilles de Guy



Toute une  
histoire à  
se raconter

Nous aurons l'honneur  
d'écouter la belle voix de  
Guy Pariseau, chanteur  
et compositeur de  
chansons.

Le samedi **5 juin**  
de **11h** à midi

L'histoire de CHFA en  
chansons et en paroles.

Un rendez-vous mensuel  
avec Guy Pariseau.

**CHFA**  
première chaîne  
Radio-Canada

**CHFA** 50 ans **écoutez**  
NOUS VOUS

**PORT**  
VANCOUVER

## QUE SIGNIFIE CE CHANGEMENT DE NOTRE NOM?

Le 1er mars 1999, le Port de Vancouver est devenu officiellement l'Administration portuaire de Vancouver. Nos numéros de téléphone ont donc également changé et commencent maintenant par 665.

Ces changements signifient une nouvelle orientation du port qui devient plus indépendant, plus réceptif et qui disposera de meilleurs moyens pour répondre aux besoins de ses clients, en vertu de la nouvelle Loi maritime du Canada.

Le Port de Vancouver est le plus grand port du Canada et a manœuvré l'année dernière soixante-douze millions de tonnes de marchandises

tout en entretenant un commerce avec plus de quatre-vingt-dix pays. Le port crée 10.700 emplois et rapporte 520 millions de dollars en impôts et taxes aux divers paliers du gouvernement.

Le nouveau conseil d'administration de l'Administration portuaire de Vancouver est constitué de David H.R. Stowe (président), Denis J. Côté (vice-président), George A. Adams, Robert A. Friessen, Michael Harcourt, Wayne Hartrick, Joanna Kong, Carol A. Lee, Ian K. Surang.

Que signifie ce changement? Un engagement à fournir un excellent service et à répondre aux besoins des clients et de la communauté.

Administration portuaire de Vancouver, 1900-200, rue Granville,  
Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 2P9 Tél. (604) 665-9000 Téléc. (604) 665-9073  
Visitez notre site Web au [www.portvancouver.com](http://www.portvancouver.com) pour plus de renseignements sur ces changements.

Canada



# La Fête

## FRANCO-ALBERTAINE

(La programmation est sujette à changement sans préavis)

PROGRAMMATION

### Programmation préliminaire de la Fête franco-albertaine au parc Riel (Kinsmen Rodeo Grounds) à Saint-Albert du 1<sup>er</sup> au 4 juillet 1999

#### Jeu*di* 1<sup>er</sup> juillet :

9 h : -Ouverture du terrain de camping et du kiosque de la Fête: accueil, information, distribution du programme, vente des laissez-passer, etc.

12 h à 16 h : -Ouverture officielle de la Fête franco-albertaine dans le cadre des cérémonies de la Fête du Canada Au programme : Variété d'artistes francophones, anglophones, autochtones, Ukrainiens de la région offrant une variété de spectacles représentant plusieurs disciplines.

14h00 à 16h00 : Visite historique animée par L'Unité théâtre

16h30 : -Service du gâteau du 10<sup>e</sup> anniversaire de la Fête franco-albertaine.

#### Sous la grande tente

Spectacle multiculturel

19 h à 19 h 45 : -Fiston

20 h à 21 h 30 : -Wajjo African Drummers

21 h 30 à 23 h : -Alendaï

23 h : -Fête d'anniversaire de la Fête du Canada à l'école Father Jan

#### Vendredi 2 juillet :

9 h : -Ouverture du terrain de camping et du kiosque de la Fête

Ouverture de la tente Diversification de l'économie de l'Ouest/Western Economic Diversification/Business Arts Exhibit

9 h 30 à 12 h : -Atelier de fabrication de chandelles en cire d'abeilles (15 personnes maximum) sous la grande tente - FJA

10 h à 16 h : -Ouverture du coin des jeunes Au programme : Bricolage, maquillage et animation organisé par Francofun

-Rallye à pied pour familles et individus (Red Willow Trail)

10 h à 17 h : -Exposition *Y'a pas deux chansons pareilles* au musée Héritage

11 h à 13 h : -Visite historique de Saint-Albert animée par l'Unité théâtre (Départ à la chapelle Père Lacombe)

12 h à 17 h : -Tournoi de volleyball (inscription à l'entrée) - FJA

12 h : -Dîner libre

-Rallye à pied pour familles et individus (Red Willow Trail)

13 h à 17 h : -Tenue de la boîte à chansons sous la grande tente - Service de bar - FAPA

14 h à 16 h : -Chasse au trésor (10 ans et plus) - FJA

15 h à 17 h : -Visite historique de Saint-Albert animée par l'Unité théâtre (Départ à la chapelle Père Lacombe)

18 h : -Souper communautaire organisé par le Cercle francophone de Saint-Albert

19 h à 21 h : -Jeu libre de volleyball et de soccer au terrain de camping - FJA

#### Sous la grande tente :

Spectacle du Canada dans le cadre de l'année de la francophonie canadienne

20 h à 22 h : -Jean Thomas (Québec)

22 h 30 à 1 h : -Deux saisons (Ontario)

-Service de bar



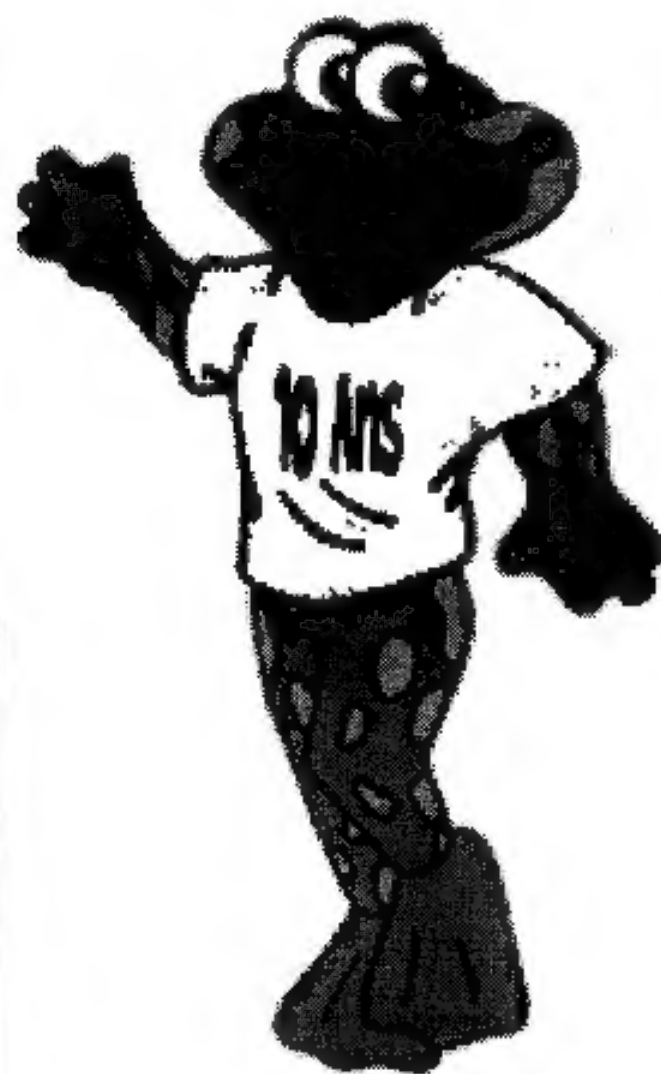
# La Fête. c'est notre histoire!

## Du 1<sup>er</sup> au 4 juillet 1999

### À Saint-Albert

### Au parc Riel

### (Kinsmen Rodeo Grounds)



#### Passport de 4 jours

	Adulte	7-17	0-6	Famille
Avant le 12 juin	40\$	20\$	Gratuit	110\$
Après le 12 juin	45\$	25\$	Gratuit	125\$

#### Passport de journée

	Adulte	7-17	0-6	Famille
Journée	15\$	10\$	Gratuit	40\$
Soir	15\$	10\$	Gratuit	40\$

#### Samedi 3 juillet :

9 h à 11 h : Déjeuner aux crêpes offert par la Chambre de Commerce de Saint-Albert.  
 10 h à 16 h : Ouverture du Farmer's Market et des kiosques de la Fête.  
 10 h à 16 h : Ouverture du coin des enfants. Au programme : Bricolage, maquillage et animation organisé par Francofun  
 10 h à 17 h : Exposition *Y'a pas deux chansons pareilles* au musée Héritage.

11 h à 20 h : Tournoi de balle-molle (S'inscrire à l'avance en téléphonant au 780-469-1344) - FJA

11 h à 13 h : Visite historique de Saint-Albert animée par l'Unithéâtre (Départ à la chapelle Père Lacombe)

12 h : Dîner libre

13 h à 17 h : Tenue de la boîte à chansons sous la grande tente organisée par FAFA. Service de bar.

13 h30 à 16 h : Atelier de fabrication de chandelles en cire d'abeilles (15 personnes max.) Sous la grande tente - FJA

14 h à 16 h : Kermesse pour enfants - FJA

15 h à 17 h : Visite historique de Saint-Albert animée par l'Unithéâtre (Départ à la chapelle Père Lacombe)

16 h : Visite guidée des attractions touristiques et des entreprises - Centralta

17 h - 19 h : Barbecue communautaire sous la grande tente (traiteur : D'Arcy's Meat)

19 h à 21 h : Jeu libre de volleyball ou soccer au terrain de camping - FJA

#### Théâtre Arden:

19 h - 20 h 30 : Grand spectacle "Dix ans du Gala albertain de la chanson" au théâtre avec Marie-Josée Ouimet, Lise Villeneuve et les deux lauréats de la chanson de la 10<sup>e</sup> édition ainsi que d'autres invités spéciaux

#### Sous la grande tente:

20 h - 21 h : Spectacle avec le Clan McDade

21 h 15 : Lancement de l'album : "Lé pieds dans bouette" du groupe Lé Twés

• Danse avec le groupe Lé Twés

#### Dimanche 4 juillet :

11 h : Messe dominicale à l'église de Saint-Albert

12 h - 14 h : Déjeuner aux crêpes offert par les Chevaliers de Colomb au sous-sol de l'église.

• Remise du flambeau.

• Clôture de la Fête franco-albertaine.



Procurez-vous vos laissez-passer à l'ACFA provinciale ou auprès des régionales de l'ACFA

**Pour plus d'information, appelez au (780) 466-1680**

#### EXPOSANTS DE LA FÊTE FRANCO-ALBERTAINE

Si vous désirez être un exposant à la 10<sup>e</sup> Fête franco-albertaine

à Saint-Albert,

s'il vous plaît, communiquez avec

Meaghan au 447-2812.

Date limite : le 12 juin.

**Ne tardez pas !**

**Premier arrivé, premier servi !**

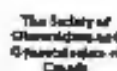
## LA SANTÉ DES FEMMES

## Parlons-en!

À la recherche d'information sur la ménopause?  
Besoin d'en savoir plus long sur l'ostéoporose?

NOTRE SERVICE D'INFORMATION SANS FRAIS EST LÀ POUR VOUS

1-800-977-1778



Un message de la Société de l'Obstétrique du Canada et de la Société des obstétriciens et gynécologues du Canada, partenaires pour la santé des femmes.



La S.C.E.N.O., centre d'assistance en développement économique et communautaire francophone de la région de Rivière la Paix est à la recherche d'un(e)

## DIRECTEUR / DIRECTRICE

## Responsabilités:

Répondra directement au C.A. de la Société et sera responsable de la livraison des services d'assistance en développement économique et communautaire francophone de la région de Rivière-la-Paix.

## Le / la candidat(e) idéal(e) démontrera:

- Expérience en développement économique et communautaire
- Compétences en relations publiques, marketing, gestion de projets et en administration général.
- Expérience pertinente en affaires ou en accompagnement au démarrage (expansion) d'entreprise.
- Expérience en formation individuelle et de groupes, avec des clientèles variées.
- Connaissance des milieux sociaux économiques franco-albertains ruraux.
- Une maîtrise de la langue française et anglaise.

## Formation académique:

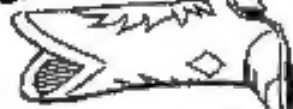
- Baccalauréat dans un domaine relatif au poste et / ou
- Expérience de travail pertinente à l'emploi

## Informations générales:

Lieu de travail: Falher, Alberta  
Date d'entrée en fonction: le 5 juillet 1999  
Salaire: à négocier  
Date limite du concours: le 17 juin 1999

Soumettre votre curriculum vitae par télécopieur (780)-837-3261 ou courrier électronique (scel@telusplanet.net). Pour plus d'informations communiquez avec Marc Belley au (780)-837-3258.

Un peu  
de danse...



## Employeurs et candidats!!

Nouveau programme d'emploi pour les communautés francophones région nord d'Edmonton !! Consultations sur place (ex: Legal, Bon Accord, Gibbons, St-Albert, Base militaire, etc...) Contacter Judith au 780-939-6274 ou courriel [cadorette@connect.ab.ca](mailto:cadorette@connect.ab.ca)

Babillard détaillé et bilingue d'offres d'emplois / Detailed job posting board  
Tawatinaw Community Futures Development Corporation



Développement des  
ressources humaines Canada

Human Resources  
Development Canada



est à la recherche

de serveurs et de serveuses bilingues,  
de cuisiniers et de cuisinières bilingues  
avec expérience de préférence  
pour travailler dans un nouveau restaurant  
qui ouvrira ses portes à la mi-juin.

Les personnes intéressées doivent se présenter  
avec leur curriculum vitae à l'adresse suivante:

**The Cheese Factory**  
8943 - 82e Avenue,  
Edmonton (Alberta)  
Tél. : (780) 446-1472

## L'Association multiculturelle francophone de l'Alberta



est à la recherche d'un(e)  
agent(e) de développement

## Description des tâches:

- Réaliser les mandats confiés par le conseil d'administration
- Accueillir les nouveaux arrivants
- Développer un réseau multiculturel à travers la province
- Assurer un contact suivi auprès des membres
- Développer un bulletin
- Assurer aux membres du conseil d'administration toute information les concernant (appels téléphoniques, courrier électronique, télécopies, courrier, etc.)
- Taper toute correspondance des membres du conseil d'administration
- Assurer l'accomplissement de leurs tâches
- Assurer le suivi des dossiers qui lui sont confiés
- Participer aux réunions du conseil d'administration à la demande de celui-ci
- Participer aux activités de l'association sur demande du conseil
- Tenir en ordre les dossiers de l'association selon le système d'information mis en place.

## Compétences exigées:

- Être étudiant(e)
- Diplômé de 12e année
- Capacité de travailler dans un environnement multiculturel
- Maîtrise du français et de l'anglais parlé et écrit
- Connaissance de l'environnement Windows 95-98
- Connaissance du logiciel Microsoft, plus particulièrement Word 97
- Capacité de travailler en équipe
- Grande autonomie

## Conditions de travail:

- 35 heures/semaine
- 10,00\$/he

Faire parvenir votre curriculum vitae avant le mercredi 9 juin 1999 à:  
L'Association multiculturelle francophone de l'Alberta  
202 - 8925 82 Avenue  
Edmonton (Alberta) T6C 0Z2  
Tél: (780) 440-0719 - Téléc: (780) 440-0744  
Adel: [amfa@compusernet.ab.ca](mailto:amfa@compusernet.ab.ca)

Recherche les 8 volumes Le Grand Dérangement des Acadiens au Québec d'Adrien Bergeron et 7 volumes Histoire et Généalogie des Acadiens par Bona Arsenault. (705) 372-1486 à frais virés; C.P. 1344, Hearst, Ont. P0L 1N0

Les maladies  
cardiovasculaires  
et les accidents  
vasculaires  
cérébraux causent  
chaque année 37%  
des décès au pays.



Donnez.

1 888 HSF-INFO

## AVIS DE DÉCÈS

## GONNEVILLE

Est décédée à Edmonton, le 24 mai dernier, à l'âge de 50 ans, Claire Bernadette Gonneville (née Amyotte).

Elle laisse dans le deuil son époux Clém; ses fils: Jeff et Luke; sa fille Diane et une petite-fille, Jessica. Ses parents Armand et Jeanette Amyotte; cinq frères, six sœurs et de nombreux neveux et nièces, parents et amis. Elle était la sœur de Liliane Peddicord, agente principale au ministère du Patrimoine canadien.

Les funérailles ont été célébrées vendredi le 28 mai, à 9h30, à l'église Our Lady of Perpetual Help, 13 Brower Drive à Sherwood Park par le Révérend Don Stein.

En lieu et place de tributs floraux les parents et amis sont invités à faire des dons au nom de Claire au Cross Cancer Institute, 11560 University Avenue, Edmonton, Alberta, T6G 1Z2.

## AVIS DE DÉCÈS

## BRUNEAU

Est décédé le 26 mai 1999, à l'âge de 86 ans, M. Maurice Bruneau d'Edmonton.

Il laisse dans le deuil son épouse Doris; ses enfants: Claudette (Karl) Hawkins de Gibbons (C.B.), Pauline (Peter) Boyko, Lydie (André) Roy, Rosée (Maurice) Bruneau, tous d'Edmonton. Ronald (Zola) Bruneau de Silver Valley (Alberta), neuf petits-enfants et un arrière-petit-fils; ses frères Marcelin et Gérard Bruneau et de nombreux neveux et nièces, parents et amis.

Il fut précédé dans la Maison du Père par un fils, Maurice Gérard, par ses parents, Napoléon et Candide Bruneau; par ses frères, Louis, Alcide, Albert, Émile, Arthur et par sa sœur Marguerite Chailier.

Les funérailles ont été célébrées le 31 mai à l'église St-Thomas d'Aquin par le Révérend Raymond Sévigny.

En lieu et place de tributs floraux, les parents et amis sont priés de faire des dons au Youville Nursing Home, 9 avenue St-Vincent, Saint-Albert, Alberta, T8N 1K1.

**AVEZ-VOUS ENVOYÉ VOTRE  
DEMANDE DU CSRN POUR 1998 ?**

La date limite sans  
pénalité approche à grands pas !

---

**Date limite pour les particuliers**

**le 15 juin 1999**

---

**Date limite pour les sociétés et  
commerciales et coopératives**

**le 30 juin 1999**

---

**Date limite définitive - le 31 décembre 1999,**  
avec réduction de 5% sur les dépôts  
admissibles par mois de retard

**Pour obtenir de plus amples renseignements,  
composer le: 1 800 665-2776(CSRN)**

**Canada**



## PETITES ANNONCES

Dans le but de vous offrir un meilleur service, LE FRANCO vous offre une chronique de petites annonces.

Tarifs: 7 \$ pour 20 mots ou moins pour 1 semaine; 12 \$ pour 20 mots ou moins pour 2 semaines Plus de 20 mots: 0,10 \$ de plus par mot. Annonces encadrées: 3,50\$ de plus. Vous devez ajouter 7% (TPS).

Toutes les petites annonces doivent nous parvenir accompagnées du paiement: chèque ou mandat-poste avant le lundi midi (12h00). Aucune annonce ne sera acceptée par téléphone. Toute annulation peut être faite par téléphone en composant le 780-465-8581 avant le lundi midi. Nous n'acceptons pas les frais d'appel. Faites votre chèque ou mandat-poste à l'ordre de:

LE FRANCO 201, 8527 - 91e Rue Edmonton (AB) T6C 3N1  
Tél.: 780-465-8581

**Le Franco**

**Le Franco:**  
465-6581

**Century 21**

**A.L.L. Stars Realty Ltd.**  
312 Saddleback Road  
Edmonton, Alberta T6J 4R7  
Bureau: 403-434-4700  
Télé.: 403-436-9902  
Courriel: c21edm@aol.com

**Paulette Maltais, R.S.A., M.A.**  
AGENTE IMMOBILIÈRE



### Petit ou gros bobo

### Le Secteur santé à votre service

- Répertoire de professionnels
- Réseautage
- Page Web
- Renseignements, ressources
- Promotion des services sociaux et de santé en français



ACPA provinciale  
Diane Conway,  
directrice,  
Secteur santé  
(780) 466-1680  
poste 208  
www.franco.ab.ca  
acpa@franco.ab.ca

### PRIÈRES

Nous désirons informer nos lecteurs que vous pouvez faire publier la PRIÈRE AU ST-ESPRIT, la PRIÈRE ST-JUDE et la PRIÈRE à Mère Térèse. Vous devez inclure avec votre demande la somme de 26,75\$ (TPS incluse). N'oubliez pas d'inscrire vos initiales. Retournez le tout à:

LE FRANCO  
8527, 91e Rue  
Edmonton (AB)  
T6C 3N1



Nettoyage de tapis, fauteuils et  
plafonds avec le système  
**Fabri Zone**

Tapis nettoyés, purifiés et secs  
en dedans de 2 heures

J.-M. Cedrin Service (24 heures)  
4829 - 95e Rue 426-6625  
Edmonton, Alberta Tél.: 468-9087  
T6C 3W6 Téléc.: 463-2514

## ABONNEZ-VOUS dès maintenant!

- ☐ 1 an - 26,75\$  
☐ 2 ans - 48,15\$  
☐ Hors Canada - 1 an - 51,36\$  
(TPS incluse)

N.B.: Les membres de l'ACPA reçoivent un abonnement GRATUIT à LE FRANCO.  
Adhérez-vous au bureau de votre agence pour devenir membre.

NOM: \_\_\_\_\_  
ADRESSE: \_\_\_\_\_  
VILLE: \_\_\_\_\_  
PROVINCE: \_\_\_\_\_  
CODE POSTAL: \_\_\_\_\_  
TÉLÉPHONE: \_\_\_\_\_

Vous pouvez aussi envoyer ce coupon à l'adresse suivante: LE FRANCO, 201, 8527 - 91e Rue, Edmonton, Alberta T6C 3N1

**Le Franco**

201, 8527 - 91e Rue,  
Edmonton, Alberta, T6C 3N1  
Téléphone: 780-465-6581  
Télécopieur: 780-469-1129  
Adel: lefranco@francalta.ab.ca

### Paroisses francophones

#### Messes du dimanche

#### CALGARY

Ste-Famille  
1719 - 5 Rue S.O.  
samedi: 17h  
dimanche: 10h30

#### CENTRALTA

Legal  
Paroisse St-Emile  
Dimanche: 9h30

St-Albert  
Chapelle  
Connelly-McKinley  
9, Muir Drive  
Dimanche: 10h

#### EDMONTON ET ALENTOURS

St-Thomas d'Aquin  
8410-89e Rue  
Samedi: 16h30  
Dimanche: 9h30 et 11h

Immaculée-Conception  
10830-96e Rue  
Dimanche: 10h30

St-Anne  
9810-165e Rue  
Dimanche: 10h30

Paroisse St-Joachim  
9928-110e Rue  
Dimanche: 10h30

Beaumont, St-Vital  
4905-50e Rue  
Dimanche: 9h30

#### ST-ISIDORE

Paroisse St-Isidore  
Dimanche: 11h30

#### ST-PAUL

1er, 3e et 5e samedi  
à 19h30  
Dimanche: à 9h30

**Connelly  
McKinley Ltd.**  
Salon Funéraire



10011 - 114e Rue  
Edmonton, Alberta  
422-2222

9, Muir Drive 258, rue Fir  
St-Albert Sherwood  
Park  
458-2222 464-2226

### Le Franco sur le Net:

www.franco.ab.ca/communic.htm

### LES SERVICES MEG



Pour tous vos travaux de rénovations  
commercial et résidentiel (Edmonton)  
Contacter: Michel Giroux 906-3977

### DR R.D. BREAUT DENTISTE

Strathcona Medical Dental Bldg.  
Pièce 302, 8225 - 105e Rue, Edmonton, Alberta T6E 4H2  
Tél.: 780-439-3797

### Dr J. Georges Sabourin B.A., M.D., F.R.C.S.(C)

303 Hys Centre • 11010 - 101e Rue  
Edmonton, Alberta T5H 4B9

Obstétricien

Tél.: 780-421-4728

Gynécologue

### CADRIN DENTURE CLINIC

#### Bernard Cadrin

Édifice C.B. 9562 - 82e Avenue  
Edmonton, Alberta T6C 0Z8  
Entrée ouest, plancher principal

Bur.: 780-439-6189

Rés.: 780-465-3533

### Dr Léonard Nobert

Dentiste

54 rue St-Michel, St-Albert, Alberta T8N 1C9  
Téléphone: 780-459-8216

### DR COLETTE M. BOILEAU DENTISTE

350, West Grove professional Bldg.  
10230 - 142e Rue, Edmonton, Alberta T5N 3Y6  
Tél.: 780-455-2389

### McCuaig Desrochers BARRISTERS SOLICITORS AVOCATS NOTAIRES

Au service de la francophonie albertaine

2401 Toronto Dominion Tower  
Edmonton Centre N.W.  
Edmonton Ab T5J 2Z1

Tél.: (780) 426-4660

Téléc.: (403) 426-0982

### DUROCHER SIMPSON AVOCATS

Service personnalisé et efficace  
d'une équipe d'avocats expérimentés

Contactez: Me Allan W. Damer, avocat

EDMONTON: 801 Esso Tower, Scotia Place,  
10060 avenue Jasper, Tél.: 780-420-6830  
MORINVILLE: 10201 100 Avenue, Tél.: 939-2936 (mardi et jeudi)

# **AIDE AUX AGRICULTEURS EN CAS DE CATASTROPHE**

## **DEMANDEZ L'AIDE FINANCIERE DU PROGRAMME D'AIDE EN CAS DE CATASTROPHE LIEE AU REVENU AGRICOLE (ACRA).**

Selon une entente de partage des coûts à 60/40, le gouvernement du Canada et les gouvernements provinciaux se sont engagés à déboursier jusqu'à 1,5 milliard \$ pour mettre sur pied un programme de soutien financier aux agriculteurs en cas de catastrophe.

Ce programme a été conçu afin d'aider les exploitations familiales qui ont connu des baisses importantes de revenu en raison de circonstances hors de leur contrôle.

L'ACRA est accessible à tous les agriculteurs, de tous les types d'exploitation et de toutes les régions du Canada.

Les paiements seront effectués lorsque la marge bénéficiaire brute du producteur, à toute fin pratique les ventes de produits agricoles moins les coûts des intrants admissibles, se situe en-deçà de 70 % de leur marge bénéficiaire brute moyenne des trois dernières années. Dans le cas des agriculteurs débutants, on se sert d'une formule pour déterminer leur admissibilité.

L'ACRA est un complément au Compte de stabilisation du revenu net (CSRN) et à l'assurance récolte. Les agriculteurs n'auront à payer aucun frais administratif pour la partie fédérale du programme.

L'ACRA offre de l'aide au moment où vous en avez le plus besoin.

En Alberta, les agriculteurs doivent faire une demande dans le cadre du *Farm Income Disaster Program (FIDP)*. Vous pouvez obtenir plus de renseignements en téléphonant au 1 800 851-5070 ou en visitant le site Web suivant : [www.agri.gov.ab.ca/afsc](http://www.agri.gov.ab.ca/afsc)

Les demandes doivent être faites avant le 31 juillet 1999.

Pour communiquer avec l'administration de l'ACRA, veuillez appeler au 1 888 592-4314 ou visiter le site Web suivant : [www.agr.ca/acra](http://www.agr.ca/acra)